

برقة المدح
محمد

BOURDE

TRADUCTION DE CHEIKH SI BOUBAKEUR HAMZA

Ancien recteur de la mosquée de Paris

Maquette Abdoulaye Sy Tel 955 27 54 - 657 11 61

شرف الدين

أبي عبد الله محمد البوصيري

صلى الله عليه وسلم

*Seigneur, répands ta bénédiction
continuellement et abondamment sur ton
bien-aimé Sayyidounâ Mouhammad (PSL).
Ouvre par sa grâce les portes de
« Firdaws » à tes deux serviteurs
(Charafoud-dîn Mouhammadoul-Bouçarî
et Cheikh Seydil-Hadj Malick Sy (RTA)
qui nous ont gratifié de ces dix
merveilleuses nuits, prélude à la meilleure
de toutes.*

*Seigneur, fais que nous soyons présents à
ces moments de bonheur pendant longtemps
et accepte de nous cette tâche exaltante.*

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ دَائِمًا أَبَدًا
عَلَى حَبِيبِكَ خَيْرِ الْخَلْقِ كُلِّهِمْ

Mawlâya çalli wasallim dâiman abadan
‘alâ habîbika khayril-khalghi koullihimi

1 في الغزل وشكوى الغرام

DE LA POESIE AMOUREUSE ET DES PLAINTES
SENTIMENTALES

أَمِنْ تَذَكُّرٍ جِرَّانٍ بِيْذِي سَلَامٍ
مَزَجْتَ دَمْعًا جَرَى مِنْ مُقْلَةٍ بِدَمٍ

âmin tazakkouri jîrânin bizîs-salami

mazajta dam‘an jarâ min moughlatin bidami.

*Est-ce au souvenir lancinant de tes (anciens) voisins de Zû Salam que
tu verses des larmes sanguinolentes,*

أَمْ هَبَّتِ الرِّيحُ مِنْ تِلْقَاءِ كَاطِمَةٍ
وَأَوْمَضَ الْبَرْقُ فِي الظُّلْمَاءِ مِنْ إِضْمٍ

amhabbatir-rîhou min tilghâ-i kâzimatin

wa awmadal-barghou fîz-zalmâ-i min idami.

فَمَا لِعَيْنَيْكَ إِنْ قُلْتَ أَكْفَفَا هَمَّتَا

وَمَا لِقَلْبِكَ إِنْ قُلْتَ أَسْتَفِيقُ يَهُيم

famâ li'aynayka in ghoultak-foufâ hamatâ

wamâ lighalbika in ghoultas-tafigh yahimi

mais qu'ont donc tes yeux à déborder de larmes lors même que tu les invites à cesser de pleurer et qu'a ton cœur à errer alors que tu l'invite à se ressaisir ?

أَيَحْسَبُ الصَّبُّ أَنَّ الْحَبَّ مُنْكَتِمٌ

مَا بَيْنَ مَنْسَجِمٍ مِنْهُ وَمُضْطَرِمٍ

ayahsabouç-çabbou annal-houbba mounkatimoun

mâbayna mounsajimin minhou wamoudtarimi

L'amoureux croit-il (vraiment) pouvoir dissimuler sa passion quand ses larmes et un feu intérieur le trahissent ?

لَوْلَا الْهَوَى لَمْ تُرِقْ دَمْعًا عَلَى طَلَلٍ

وَلَا أَرِقْتَ لِذِكْرِ الْبَانِ وَالْعَلَمِ

lawlâl-hawâ lamtourigh dam'an alâ talalin

walâ arighta lizikril-bâni wal-'alami

Sans l'amour tu ne répandrais pas des larmes sur les vestiges des campements (désertés) et l'invocation d'Al Bân et d' Al Alam ne te cause ratt aucune insomnie.

فَكَيْفَ تُنْكِرُ حُبًّا بَعْدَ مَا شَهِدْتَ

بِهِ عَلَيْكَ عُذُولُ الدَّمْعِ وَالسَّقَمِ

fakayfa tounkirou houbban ba'da mâ chahidat

bihî 'alayka 'oudouloud-dam'i was-sighami

Comment nierais-tu un amour attesté par tes larmes et ta maladie, tels des témoins à charge,

وَأَثَبْتَ الْوَجْدَ خَطِي عِبْرَةً وَضَنْي
مِثْلَ الْبَهَارِ عَلَى خَدِّكَ وَالْعَنَمِ

**wa asbatal-wajdou khattay 'abratin wadanan
mislal-bahâri 'alâkhaddayka wal-'anami**

et alors que tes sanglots et ton affranchissement ont imprimé à tes joues la (pâleur) du narcisse et la couleur de l'anam ?

نَعَمْ سَرَى طَيْفٌ مِنْ أَهْوَى فَأَرْقَنِي
وَالْحُبُّ يَعْتَرِضُ اللَّذَاتِ بِالْأَلَمِ

**na'mas-sarâ tayfou man ahwâ fa-arraghanî
wal-houbbou ya'taridoul-lazzâti bil-alamî**

Oui, je suis épris ! Le spectre de celle que j'aime m'est apparu, dans la nuit et m'a tenu éveillé. Par la douleur qu'il provoque au réveil, l'amour repousse les délices du rêve.

يَا لَأَيْمِي فِي أَهْوَى الْعُذْرِيِّ مَعْدِرَةً
مِنِّْي إِلَيْكَ وَلَوْ أَنْصَفْتُ لَمْ تَلُمِ

**yâ lâimî fîl-hawâl-'ouzriyyi ma'ziratan
minnî ilayka walaw ançafta lamtaloumi**

Ô, toi, qui me reproches mon amour platonique, sois compréhensif ! Si tu étais impartial tu t'abstiendrais de me blâmer.

عَدَّتْكَ حَالِي لَا سِرِّي بِمُسْتَتِرٍ
عَنِ الْوُشَاةِ وَلَا دَائِي بِمُنْحَسِمِ

**'adatka hâliya lâ sirrî bimoustatirin
'anil-wouchâti walâ dâi bimounhasimi**

Puisses-tu, par contagion, subir mon sort ! Mon secret n'est pas ignoré des détracteurs, et le mal qui me ronge n'est pas près de prendre fin.

مَحْضَتْنِي النَّصْحَ لَيْكِنْ لَسْتُ أَسْمَعُهُ

إِنَّ الْمُحِبَّ عَنِ الْعُذَالِ فِي صَمَمٍ

mahhadtanîn-nouçha lâkin lastou asma'ouhou

innal-mouhibba 'anil-'ouzzâli fi çamami

Tu me prodigues de bons conseils ! Mais je ne puis t'écouter, car l'amoureux est sourd aux critiques.

إِنِّي اتَّهَمْتُ نَصِيحَ الشَّيْبِ فِي عَذَلٍ

وَالشَّيْبُ أَبْعَدُ فِي نَصِيحٍ عَنِ اتَّهَمٍ

innît-tahamtou naçîhach-chaybi fi 'azalin

wach-chaybou ab'adou fi nouçhin 'anit-touhami

J'ai déjà suspecté les admonitions de mes cheveux blancs, et pourtant la canitie est de tout soupçon.

2 في التحذير من هوى النفس

MISE EN GARDE CONTRE LES ERRANCES DE L'ÂME

فَإِنَّ أَمَّارَتِي بِالسُّوءِ مَا اتَّعَظْتُ

مِنْ جَهْلِهَا بِنَذِيرِ الشَّيْبِ وَالْهَرَمِ

fainna ammâratî bis-soûi mâ-ta'azat

min jahlihâ binazîrich-chaybi wal-harami

Mon âme, instigatrice du mal, ne tient nullement compte, par ignorance, des avertissements de la vieillesse et de la décrépitude

وَلَا أَعَدَّتْ مِنَ الْفِعْلِ الْجَمِيلِ قَرَى
ضَيْفِ أَلَمْ بِرَ أُسِي غَيْرَ مُحْتَشِمِ

walâ a'addat minal-fi'lil-jamîli ghirâ

dayfin alamma bira'sî qayra mouhtachimi

*Elle ne s'est point préparée, par de bonnes actions, à accueillir l'hôte
désinvolte qui s'est installé sur ma tête.*

لَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ أَنِّي مَا أَوْقَرُهُ
كَتَمْتُ سِرًّا بَدَالِي مِنْهُ بِالْكَتَمِ

lawkountou a'lamou annî mâ ouwaghghirouhou

katamtou sirran badâlî minhou bil-katami

*Si j'avais prévu que je ne pourrais l'accueillir dignement, j'aurais
dissimulé, grâce au katam, le secret qu'il m'a divulgué.*

مَنْ لِي بِرَدٍّ جَمَاحٍ مِنْ غَوَايَتِهَا
كَمَا يُرَدُّ جَمَاحُ الْخَيْلِ بِاللُّجْمِ

man lî biraddi jimâhi min qawâyatihâ

kamâ youraddou jimâhoul-khayli bil-loujoumi

*Qui m'aidera donc à retenir mon âme en ses emportements comme en
retient par la bride un cheval fougueux.*

فَلَا تَرْمُ بِالْمَعَاصِي كَسْرَ شَهْوَتِهَا
إِنَّ الطَّعَامَ يُقْوِي شَهْوَةَ النَّهْمِ

falâ taroum bil-ma'âçi kasra chahwatihâ

innat-ta'âma youghawwî chahwatan-nahîmi

*Ne cherche pas à assouvir son appétit par des actes de désobéissance
à Dieu ; à dire vrai, pour le riboteur l'appétit augmente en mangeant*

وَالنَّفْسُ كَالطِّفْلِ إِنْ تَهْمِلُهُ شَبَّ عَلَى
حُبِّ الرِّضَاعِ وَإِنْ تَفْطِمُهُ يَنْفَطِمِ

wan-nafsou kat-tifli intahmilhou chabba 'alâ

houbbir-radâ'i wa intaftimhou yanfatimi

L'âme est semblable à un bébé. Abandonné à lui-même, il voudrait téter jusqu'à l'adolescence. Mais, si on le sevre, il renonce à l'allaitement.

فَأَصْرِفْ هَوَاهَا وَحَاذِرْ أَنْ تُؤَلِّيَهُ
إِنَّ الْهَوَى مَا تَوَلَّى يُصِمُّ أَوْ يَصِمُّ

façrif hawâhâ wa hazir intouwallyahou

innal-hawâ mâtawallâ youçmi aw yaçimi

Détourne de toi la passion ! Méfie-toi de son emprise ! Ce que la passion domine est, en vérité, ou détruit ou dégradé.

وَرَاعِهَا وَهِيَ فِي الْأَعْمَالِ سَائِمَةٌ
وَإِنْ هِيَ أَسْتَحَلَّتِ الْمَرْعَى فَلَا تُسِمُّ

warâ'â inâ wahya fil-a'mâli sâimatoun

wa in hiyyas-tahlatil-mar'â falâ tousimi

Veille donc sur ton âme pendant qu'elle s'adonne à des œuvres pies et si, telle une brebis, elle trouve un pâturage agréable, ne l'y abandonne point.

كَمْ حَسَنَتْ لَذَّةَ لِّلْمَرْءِ قَاتِلَةً
مِنْ حَيْثُ لَمْ يَدْرِ أَنَّ السُّمَّ فِي الدَّسَمِ

kam hassanat lazzatan lilmar-i ghâtilatan

min haysou lam yadri annas-soumma fid-dasami

وَأَخْشَ الدَّسَائِسَ مِنْ جُوعٍ وَمِنْ شَبَعٍ
فَرُبَّ مَخْمَصَةٍ شَرُّ مِنْ التُّخَمِ

wakhchad-dasâisa min joû'in wamin chiba'in

faroubba makhmaçatin charroun minat-toukhami

Redoute autant les pièges de la faim que ceux de la société, car souvent la misère est plus dangereuse que la réplétion.

وَأَسْتَفْرِغِ الدَّمْعَ مِنْ عَيْنٍ قَدْ اِمْتَلَأَتْ
مِنَ الْمَحَارِمِ وَالزُّمِ حِمْيَةَ النَّدَمِ

wastafriqid-dam'a min 'aynin ghadim-tala-at

minal-mahârimi wal-zam himyatan-nadami

Vide de ses larmes ton œil saturé de visions interdites et applique-toi à te racheter par le repentir.

وَخَالَفِ النَّفْسَ وَالشَّيْطَانَ وَاعْصِهِمَا
وَإِنْ هُمَا مَخَضَاكَ النَّصْحَ فَاتَّهِمِ

wakhâlifin-nafsa wach-chaytâna wa'çihimâ

wa inhoumâ mahhadâkan-nouçha hat-tahimi

Repousse les suggestions de l'âme et de Satan et désobéis-leur. Et quand bien même ils te donneraient de bons conseils, sois méfiant!

وَلَا تُطِيعْ مِنْهُمَا خَصَمًا وَلَا حَكَمًا
فَأَنْتَ تَعْرِفُ كَيْدَ الْخَصِمِ وَالْحَكَمِ

walâ touti' minhoumâ khaçman walâ hakaman

fa anta ta'rifou kaydal-khaçmi wal-hakami

Ne leur obéis point, qu'ils soient pour toi antagonistes ou arbitres, car tu connais bien la perfidie de l'adversaire autant que celle du juge

أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ مِنْ قَوْلٍ بِلَا عَمَلٍ
لَقَدْ نَسَبْتُ بِهِ نَسْلًا لِذِي عُقْمٍ

astagfiroul-Lâha min ghawlin bilâ 'amalin

laghad nasbtoubihi naslal-lizî 'oughoumi

Je demande pardon à Dieu de parler sans agir. C'est comme si je reconnaissais une descendance à un homme affligé de stérilité.

أَمَرْتُكَ الْخَيْرَ لَكِنْ مَا أَتَمَرْتُ بِهِ
وَمَا أَتَقَمْتُ فَمَا قَوْلِي لَكَ اسْتَقِم

amartoukal-khayra lâkin mâ'-tamartoubihi

wamâs-taghamtou famâ famâ ghawlî lakas-taghimi

Je recommande aux autres de pratiquer le bien sans suivre mes propres recommandations, ni chercher à être droit. A quoi bon alors leur dire : «Redressez-vous !»

وَلَا تَزَوَّدْتُ قَبْلَ الْمَوْتِ نَافِلَةً
وَلَمْ أَصِلْ سِوَى فَرِيضٍ وَلَمْ أَصِم

walâ tazawadtou ghablal-mawti nâfilatan

walam ouçalli siwâ fardîn walam açoumi

Je ne me suis pourvu, avant ma mort, d'aucun viatique supplémentaire et ne me suis imposé comme prière et comme jeûne que ce qui était strictement obligatoire.

3 في مدح النبي ﷺ

ELOGES DU PROPHETE

ظَلَمْتُ سُنَّةَ مَنْ أَحْيَا الظُّلَامَ إِلَى
أَنْ أَشْتَكْتُ قَدَمَاهُ الضَّرَّ مِنْ وَرَمٍ

zalamtou sounnata man ahyâz-zalâma ilâ

aniçh-takat ghadamâhoud-dourra minwarami

J'ai transgressé la tradition de celui qui par ses prières nocturnes dissipait les ténèbres de la nuit, avec une constance telle que ses pieds enflés le faisaient atrocement souffrir.

وَشَدَّ مِنْ سَغَبٍ أَحْشَاءَهُ وَطَوَى
تَحْتَ الْحِجَارَةِ كُشْحًا مُتَرَفَ الْأَدَمِ

wachadda min saghabin ahchâ-ahou watawâ

tahtal-hijârati kachhan moutrafal-adami

Epuisé par la faim, il serra sa ceinture après avoir placé une pierre entre celle-ci et ses flancs délicats.

وَرَاوَدَتْهُ الْجِبَالُ الشَّامُ مِنْ ذَهَبٍ
عَنْ نَفْسِهِ فَأَرَاهَا أَيَّمَا شَمَمٍ

warâwadathoul-jibâlouch-chouïmmou miñ zahabin

an nafsihî fa-arâhâ ayyamâ chamami

Lorsque des montagnes élevées changées en or s'offrirent à lui pour le séduire, avec quel dégoût il s'en détournâ

وَأَكَّدَتْ زُهْدَهُ فِيهَا ضَرُورَتُهُ

إِنَّ الضَّرُورَةَ لَا تَعْدُو عَلَى الْعِصْمِ

wa akkadat zouhdahou fihâ darôuratouhou

innad-daroûrata lâ ta^cdoû ^calal-^cîçami

Son dénuement renforçait son ascèse, car le dénuement ne saurait avoir raison de l'impeccabilité

وَكَيفَ تَدْعُو إِلَى الدُّنْيَا ضَرُورَةُ مَنْ

لَوْلَاهُ لَمْ تَخْرُجِ الدُّنْيَا مِنَ الْعَدَمِ

wakayfa tad^coû ilâd-dounyâ daroûratou man

lawlâhou lamtaroujid-dounyâ minal-^cadami

La nécessité peut-elle pousser vers le monde celui-là même sans lequel le monde ne serait pas sorti du néant ?

مُحَمَّدٌ سَيِّدُ الْكَوْنَيْنِ وَالْثَّقَلَيْنِ

بْنِ وَالْفَرِيقَيْنِ مِنْ عَرَبٍ وَمِنْ عَجَمٍ

Mouhammadoun Sayyidoul-kawnayni was-saghalay-

ni wal-farîghayni min ^courbin wamin ^cajami

Mouhammad est le Seigneur des deux mondes, des deux catégories d'êtres, des deux divisions de la race humaine, les arabophones et les autres.

نَبِيِّنَا الْأَمْرُ النَّاهِي فَلَا أَحَدٌ

أَبَرَّ فِي قَوْلٍ لَا مِنْهُ وَلَا نَعَمٍ

nabiyyounâl-âmiroun-nâhî falâ ahadoun

abarra fî ghawli lâ minhau walâ na^cami

Notre prophète est l'ordonnateur du bien et l'adversaire du mal. Nul n'est plus véridique que lui dans ses négations et ses affirmations

هُوَ الْحَبِيبُ الَّذِي تُرْجَى شَفَاعَتُهُ
لِكُلِّ هَوَلٍ مِنَ الْأَهْوَالِ مُقْتَحِمٍ

houwal-habîboul-lazî tourjâ chafâ'atouhou

likoulli hawlin minal-ahwâli moughtahami

*C'est l'ami de Dieu dont on espère l'intercession le jour de la
résurrection contre tous les périls imprévus*

دَعَا إِلَى اللَّهِ فَالْمُسْتَمْسِكُونَ بِهِ
مُسْتَمْسِكُونَ بِحَبْلِ غَيْرِ مُنْفَصِمٍ

da'â ilâl-lâhi falmoustamsikoûna bihi

moustamsikoûna bihablin qayri mounfaçimi

*Il a appelé les hommes à Dieu. Ceux qui se sont attachés à lui, le sont
par un lien qui ne rompt pas.*

فَاقَ النَّبِيِّينَ فِي خَلْقٍ وَفِي خُلُقٍ
وَلَمْ يُدَانُوهُ فِي عِلْمٍ وَلَا كَرَمٍ

fâghan-nabiyyîna fî khalghin wa fî khouloughin

walam youdânoûhou fî 'ilmin walâ karami

*Il a surpassé les prophètes par ses qualités physiques et ses qualités
morales ; ils ne sauraient l'égaliser ni en science, ni en générosité.*

وَكُلُّهُمْ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ مُلْتَمِسٌ
غَرْفًا مِنَ الْبَحْرِ أَوْ رَشْفًا مِنَ الدِّيمِ

wakoullouhoum min rasoûlil-Lâhi moultaisoun

qarfan minal-bahri aw rachfan minad-diyami

*Tous ont cherché à puiser à l'océan de la science de l'envoyé de Dieu
ou à boire de la pluie incessante de sa bonté.*

وَوَاقِفُونَ لَدَيْهِ عِنْدَ حَدِّهِمْ
مِنْ نُقْطَةِ الْعِلْمِ أَوْ مِنْ شَكْلَةِ الْحِكْمِ

wawâghifoûna ladayhi 'inda haddihimi

min noughtatil-'ilmi aw min chaklatil-hikami

Ils se tiennent debout devant lui, suivant leur rang, tels des points diacritiques du livre de la science ou les voyelles du livre de la sagesse.

فَهُوَ الَّذِي تَمَّ مَعْنَاهُ وَصُورَتُهُ
ثُمَّ اصْطَفَاهُ حَبِيبًا بَارِيَّ النَّسَمِ

fahouwal-lazî tamma ma'nâhou waçoûratouhou

soummaç-tafâhou habîban bâri-oun-nasami

C'est lui Qui, ayant été rendu parfait moralement et physiquement, fut choisi ensuite comme ami par le Créateur du genre humain.

مَنْزَرَهُ عَنْ شَرِيكِ فِي مَحَاسِنِهِ
فَجَوْهَرُ الْحُسْنِ فِيهِ غَيْرُ مُنْقَسِمِ

mounazza-oun 'an charîkin fî mahâsinihi

fajawhararoul-housni fîhi qayrou mounghasimi

Personne ne saurait l'égaliser Quant à ses vertus. En lui, l'essence de la beauté ne souffre aucun partage.

دَعْ مَا آدَعَتْهُ النَّصَارَى فِي نَبِيِّهِمْ
وَاحْكُمْ بِمَا شِئْتَ مَدْحًا فِيهِ وَاحْتِكِمِ

da' mâd-da'at-houn-naçârâ fî nabiyyihimi

wahkoum bimâ chi'ta madhan hîhi wahtikimi

Laisse donc de côté ce que les chrétiens racontent sur leur prophète et décerne au nôtre tous les éloges et toutes les louanges que tu voudras!

وَأَنْسُبَ إِلَى ذَاتِهِ مَا شِئْتَ مِنْ شَرَفٍ
وَأَنْسُبَ إِلَى قَدْرِهِ مَا شِئْتَ مِنْ عَظَمٍ

wansoub ilâ zâtihi mâ chi'ta min charafin

wansoub ilâ ghadrihi mâ chi'ta min 'azimi

Tu peux attribuer à sa personne toute la noblesse possible et à sa valeur toute la grandeur qui te plaira

فَإِنَّ فَضْلَ رَسُولِ اللَّهِ كَيْسَ لَهُ
حَدٌّ فَيُعْرَبُ عَنْهُ نَاطِقٌ بِفَمٍ

fa-inna fadla rousoûlil-Lâhi laysa lahou

haddoun fayou'riba 'anhou natighoun bifami

Le mérite de l'envoyé de Dieu est si illimité qu'on ne saurait l'exprimer verbalement.

لَوْ نَاسَبَتْ قَدْرَهُ آيَاتُهُ عَظَمًا
أَحْيَا اسْمُهُ حِينَ يُدْعَى دَارِسَ الرِّمَمِ

law nâsabat ghadrouhou âyâtouhou izaman

ahyâ-smouhou hîna youd'â dârisar-rimami

Si ses miracles par leur grandeur correspondaient à son rang, l'invocation de son nom eût suffi à rendre la vie aux os desséchés.

لَمْ يَمْتَحِنَّا بِمَا تَعَيَّى الْعُقُولُ بِهِ
حِرْصًا عَلَيْنَا فَلَمْ نَرْتَبْ وَلَمْ نِهِم

lam yamtahinnâ bimâ ta'yâl-'oughoûlou bihi

hirçan 'alaynâ falam nartab walam nahimi

Par sollicitude pour nous, il nous a épargné tout ce qui est embarrassant pour l'intelligence, si bien que nous ne sommes ni dans le doute, ni dans l'errance.

أَعْيَى الْوَرَى فَهُمْ مَعْنَاهُ فَلَيْسَ يُرَى
لِلْقُرْبِ وَالْبُعْدِ فِيهِ غَيْرُ مُنْفَحِمٍ

a'yâl-warâ fahoum ma'nâhou falaysa yourâ

lilghourbi wal-bou'di fihi qayrou mounfahimi

La compréhension de sa réalité a dérouté les hommes. Près de lui, et loin de lui, on ne voit que des gens réduits au silence

كَالشَّمْسِ تَظْهَرُ لِلْعَيْنَيْنِ مِنْ بُعْدٍ
صَغِيرَةٍ وَتُكِلُّ الظُّرُفَ مِنْ أَمَمٍ

kachchamsi tazharou lil-'aynayni min bou'oudin

çaqîratan watoukillout-tarfa min amami

Tel le soleil qui de loin semble petit pour les yeux, mais éblouit ceux qui le regardent de face.

وَكَيفَ يُدْرِكُ فِي الدُّنْيَا حَقِيقَتَهُ
قَوْمٌ نِيَامٌ تَسَلَّوْا عَنْهُ بِالْحُلُمِ

wakayfa youdrikou fîd-dounyâ haghîghatahou

ghawmou niyâmoun tasallawû 'anhou bil-houloumi

Comment des gens endormis et satisfaits de leurs rêves pourraient-ils ici-bas saisir sa réalité ?

فَمَبْلَغُ الْعِلْمِ فِيهِ أَنَّهُ بِشَرٍّ
وَأَنَّهُ خَيْرُ خَلْقِ اللَّهِ كُلِّهِمْ

famabloughoul-'ilmi fihi annahou bacharoun

wa annahou khayrou khalghil-Lâhi koullihimi

Tout ce que l'on sait sur lui c'est qu'il appartient à l'espèce humaine et qu'il demeure la meilleure de toutes les créatures de Dieu

وَكُلُّ آيٍ أَتَى الرَّسُلَ الْكَرَامُ بِهَا
فَإِنَّمَا اتَّصَلَتْ مِنْ نُورِهِ بِهِمْ

wakoullou âyinatâr-rousouloul-kirâ mou bihâ

fa innamât-taçalat min noûrihi bihimi

Tous les miracles accomplis par les nobles messagers de Dieu n'ont pu l'être que grâce à la lumière dont il les éclairait

فَإِنَّهُ شَمْسٌ فَضْلُهُمْ كَوَاكِبُهَا
يُظْهِرْنَ أَنْوَارَهَا لِلنَّاسِ فِي الظُّلَمِ

fa innahou chamsou fadlihoum kawâkibouhâ

youzhirna anwârahâ lin-nâsi fiz-zoulami

Il est le soleil de la grâce tandis qu'eux n'en sont que les planètes dont l'éclat n'apparaît aux hommes que dans les ténèbres.

أَكْرَمَ بِخَلْقِ نَبِيِّ زَانَهُ خُلُقُ
بِالْحُسْنِ مُشْتَمِلٍ بِالْبِشْرِ مُتَسِمٍ

akrim bikhalghi nabiyyin zânahou khoulghoun

bil-housni mouchtamilin bil-bichri mouttasimi

Quel merveilleux physique que celui du Prophète, rehaussé d'un excellent caractère.

كَالزَّهْرِ فِي تَرَفٍ وَالبَدْرِ فِي شَرَفٍ
وَالْبَحْرِ فِي كَرَمٍ وَالدَّهْرِ فِي هِمَمٍ

kazzahri fi tarafin wal-badri fi charafin

wal-bahri fi karamin wad-dahri fi himami

Il est comparable à la fleur par la délicatesse, à la pleine lune par l'élévation, à la mer par la générosité, au temps par les desseins

كَأَنَّهُ وَهُوَ فَرْدٌ مِنْ جَلَالَتِهِ

فِي عَسْكَرٍ حِينَ تَلْقَاهُ وَفِي حَشَمٍ

ka-annahou wahwa fardoun min jalâlatihi

fî 'askarin hîna talghâhou wa fî hachami

Quand il se trouvait seul, il en imposait par sa grandeur, comme s'il était au milieu d'une armée et d'une suite redoutables.

كَأَنَّمَا اللُّؤْلُؤُ الْمَكْنُونُ فِي صَدْفٍ

مِنْ مَعْدِنِي مَنْطِقٍ مِنْهُ وَمُبْتَسِمٍ

ka-annamâl-lou-oulouhoul-maknoûnou fî çadafin

min ma'dinay mantighin minhou wamoubtasami

Quand il parlait ou souriait, ses dents apparaissaient entre ses lèvres comme des perles au sein d'une coquille.

لَا طِيبَ يَعْدِلُ تَرْبًا ضَمَّ أَعْظَمَهُ

طُوبَى لِمَنْتَشِقٍ مِنْهُ وَمُلْتَثِمٍ

lâ tâba ya'dilou tourban damma a'zoumahou

toûbâ limountachighin minhou wamoultasimi

Aucun parfum n'égale celui de la terre qui couvre son corps. Heureux celui qui a respiré ce parfum ou embrassé cette terre.

أَبَانَ مَوْلِدُهُ عَنْ طِيبٍ عُنْصُرِهِ
يَا طِيبَ مُبْتَدَأٍ مِنْهُ وَمُخْتَمٍ

abâna mawlidouhou 'an tîbi 'ounçourihi
yâ tîba moubtadain minhou wamoukhtatami

Les circonstances mêmes de sa naissance témoignent de sa haute descendance. Quel glorieux début et quelle glorieuse fin (furent les siens)

يَوْمٌ تَفَرَّسَ فِيهِ الْفُرْسُ أَنَّهُمْ
قَدْ أُنْذِرُوا بِحُلُولِ الْبُؤْسِ وَالنِّقَمِ

yawmoun tafarrasa fîhil-fourso annahoumou
ghad ounziroû bihouloûlil-bou'si wan-nighami

Ce fut le jour où les Persans tirèrent comme présage l'annonce des malheurs et des châtiments qui allaient s'abattre sur eux

وَبَاتَ إِيوَانُ كِسْرَى وَهُوَ مُنْصَدِعٌ
كَشْمَلِ أَصْحَابِ كِسْرَى غَيْرِ مُلْتَمِ

wabâta îwânou kistrâ wahouwa mounçadi'oun
kachchamli açhâbi kistrâ qayra moultaimi

La nuit, le pavillon du Palais de Chosroès fendu, préfigurant la dispersion de la dynastie.

وَالنَّارُ خَامِدَةٌ الْأَنْفَاسِ مِنْ أَسْفٍ
عَلَيْهِ وَالنَّهْرُ سَاهِي الْعَيْنِ مِنْ سَدَمٍ

wan-nârou khâmidatoul-anfâsi min asafin
‘alayhi wan-nahrou sâhîl-‘ayni min sadami

Le feu éteignit sa flamme par suite de ses regrets et, de tristesse, le fleuve oublia sa source.

وَسَاءَ سَاوَةٌ أَنْ غَاضَتْ بِحَيْرَتِهَا
وَرَدَّ وَارِدُهَا بِالْغَيْظِ حِينَ ظَمِي

wasâ-a sâwata an qâdat bouhayratouhâ
waroudda wâridouhâ bil-ghayzi hîna zamî
(La cité) de Sawa s'affligea de la perte de son lac et celui qui venait éteindre sa soif dut rebrousser chemin (fort) irrité

كَأَنَّ النَّارَ مَا بِالمَاءِ مِنْ بَلَلٍ
حُزْنًا وَبِالمَاءِ مَا بِالنَّارِ مِنْ ضَرَمٍ

ka-anna bin-nâri mâbil-mâi min balalin
houznan wabil-mâi mâbin-nâri min darami
Ce fut comme si (de chagrin) le feu avait pris l'humidité de l'eau pour éteindre celle-ci, et l'ardeur du feu pour s'évaporer.

وَالْجِنُّ تَهْتِفُ وَالْأَنْوَارُ سَاطِعَةٌ
وَالْحَقُّ يَظْهَرُ مِنْ مَعْنَى وَمِنْ كَلِمٍ

wal-jinnou tahtifou wal-anwârou sâdi‘atoun
wal-haghghou yazharou min ma‘nan wamin kalimi
Les génies poussaient des cris et les lumières brillaient et la vérité se manifesta ainsi par signe et par parole.

عَمُّوا وَصَمُّوا فَأِعْلَانُ الْبَشَائِرِ لَمْ
تُسْمَعْ وَبَارِقَةُ الْإِنِّذَارِ لَمْ تُشْم

‘amoû waçammoû fa-i‘lânoul-bachâiri lam

tousma^c wabârighatoul-inzâri lam touchami

Ils étaient comme aveugles et sourds : l'annonce de la bonne nouvelle de la naissance du Prophète ne fut pas entendue, pas plus que ne fut aperçu le signal lumineux de l'avertissement.

مِنْ بَعْدِ مَا أَخْبَرَ الْأَقْوَامَ كَاهِنُهُمْ
بِأَنَّ دِينَهُمُ الْمَعْجُوجُ لَمْ يَقُمْ

min ba^cdi mâ akhbaral-agh^wâma kâhinouhoum

bi-anna dînahoumoul-mou^cwajja lam yaghoumi

Et ce après avoir été informés par leurs devins que la tortueuse religion allait s'écrouler,

وَبَعْدَ مَا عَايَنُوا فِي الْأَفْقِ مِنْ شُهُبٍ
مُنْقِضَةٍ وَفْقَ مَا فِي الْأَرْضِ مِنْ صَنِمٍ

wabâ^cda mâ^câyanou^c fil-oufghi min chouhoubin

mounghaddatin wafgha mâ^c fil^cardi min çanami

vu des flammes tomber à l'horizon, et leurs idoles par terre.

حَتَّى غَدَا عَنْ طَرِيقِ الْوَحْيِ مُنْهَزِمٌ
مِنَ الشَّيَاطِينِ يَقْفُو إِثْرَ مُنْهَزِمٍ

hattâ qadâ^c an tarîghil-wahyi mounhazimoun

minach-chayâtîni yaghfoû isramounhazimi

Vu bien les démons mis en déroute s'éloignèrent-ils en vitesse, les uns derrière les autres, de la voie de la révélation.

كَأَنَّهُمْ هَرَبًا أَبْطَالُ أَبْرَهَةَ
أَوْ عَسْكَرٌ بِالْحَصَى مِنْ رَا حَتْيِهِ رُمِي

ka-annahoum haraban abtâlou abrahatin

aw^c askaroun bil-haçâ min râtayhi roumî

Dans leur fuite, ils ressemblaient aux guerriers d'Abraha ou encore à cette armée contre laquelle de ses deux mains, le Prophète lança du gravier.

نَبَذَا بِهِ بَعْدَ تَسْبِيحِ بَطْنِهِمَا
نَبَذَ الْمُسَبِّحُ مِنْ أَحْشَاءِ مُلْتَقِمِ

nabzan bihi ba'da tasbîhin bibatnihimâ

nabzal-mousabbihî min ahchâ-i moultaghimi

Jet effectué après glorification de Dieu, et rappelant celui de Jonas s'élançant des entrailles du poisson qui l'avait englouti

5 فِي مَعْجَزَاتِهِ ﷺ

DES MIRACLES DU PROPHÈTE

جَاءَتْ لِدَعْوَتِهِ الْأَشْجَارُ سَاجِدَةً
تَمْشِي إِلَيْهِ عَلَى سَاقٍ بِلَا قَدَمٍ

jâat lida'watihil-chajârou sâjidatan

tamchî ilayhi 'alâ sâghin bilâ ghadami

A son appel, les arbres vinrent se prosterner, s'amusant sur un tronc sans racine.

كَأَنَّمَا سَطَّرَتْ سَطْرًا لِمَا كَتَبَتْ
فُرُوعُهَا مِنْ بَدِيعِ الْخَطِّ بِاللِّقَمِ

ka-annamâ sattarat satran limâ katabta

fouroû'ouhâ min badî'il-khatti bil-lighami

On eût dit qu'ils traçaient des traits pour les lettres extraordinaires qu'écrivaient leurs rameaux au milieu du chemin

مِثْلُ الْغَمَامَةِ أَنَّى سَارَ سَائِرَةً
تَقِيهِ حَرًّا وَطَيْسًا لِلْهَجِيرِ حَمِي

mislal-qamâmati annâ sâra sâiratan

taghîhi harra watisil-lilhajîri hamî

Miracle semblable à celui du gros nuage qui le suivait pour l'abriter contre le soleil brûlant de midi.

أَقْسَمْتُ بِالْقَمَرِ الْمُنَشَقِّ إِنَّ لَهُ
مِنْ قَلْبِهِ نِسْبَةً مَبْرُورَةَ الْقَسَمِ

aghsamtou bil-ghamaril-mouchaghghi inna lahou

min ghalbihi nisbatan mabroûratal-ghasami

J'en jure par la lune fendue qu'il y avait une ressemblance entre celle-ci et son cœur.

وَمَا حَوَى الْغَارُ مِنْ خَيْرٍ وَمِنْ كَرَمٍ
وَكَلَّ طَرْفٍ مِنَ الْكُفَّارِ عَنْهُ عَمِي

wamâ hawâl-qârrou min khayrin wamin karamin

wakoullou tarfin minal-kouffâri 'anhou 'amî

J'en jure aussi par ce que la grotte recelait de précieux et de nobles, alors que les yeux de tous les poursuivants semblaient frappés de cécité.

فَالصِّدْقُ فِي الْغَارِ وَالصِّدِّيقُ لَمْ يَرِ مَا
وَهُمْ يَقُولُونَ مَا بِالْغَارِ مِنْ أَرِمٍ

waç-çidghou fil-qâri waç-çiddîghou lam yarimâ

wahoum yaghoulouna mâ bil-qâri min arimi

Le porteur de la vérité et le véridique étaient dans la grotte, pourtant les idolâtres affirmèrent qu'il n'y avait personne

ظَنُّوا الْحَمَامَ وَظَنُّوا الْعَنْكَبُوتَ عَلَى
خَيْرِ الْبَرِيَّةِ لَمْ تَنْسُجْ وَلَمْ تَحْمِ

zannoûl-hamâma wazannoûl-[°]ankaboûta [°]alâ

khayril-bariyyati lam tansouj walam tahoumi

*Ils pensèrent que le pigeon ne pouvait planer au-dessus de la
meilleure des créatures et que l'araignée ne pouvait non plus tisser sa
toile pour la masquer.*

وَقَايَةُ اللَّهِ أَغْنَتْ عَنْ مُضَاعَفَةٍ
مِنَ الدُّرُوعِ وَعَنْ عَالٍ مِنَ الْأُطُمِ

wighâyatoul-Lâhi aqnât [°]an moudâ[°]afatin

minad-douroû[°]i wa [°]an [°]âlin minal-outoumi

*La protection de Dieu lui permet de se passer doublement d'une cotte
de mailles ou d'une forteresse élevée.*

مَا سَأَمَنِي الدَّهْرُ ضَيْمًا وَاسْتَجَرْتُ بِهِ
إِلَّا وَنِلْتُ جِوَارًا مِنْهُ لَمْ يُضْمِ

mâsâmanid-dahrou dayman wastajartoubihi

illâ waniltou jiwâran minhou lam youdami

*Jamais je n'ai recours au Prophète contre les injustices du temps,
sans trouver auprès de lui une protection efficace.*

وَلَا التَّمَسُّتُ غِنَى الدَّارَيْنِ مِنْ يَدِهِ
إِلَّا اسْتَلَمْتُ النَّدَى مِنْ خَيْرِ مُسْتَلَمِ

walâl-tamastou qinâd-dârayni min yadihi

illas-talamtoun-nadâ min khayri moustalami

Je n'ai jamais non plus sollicité une richesse utile ici-bas ou dans l'autre monde sans recevoir un don généreux de la main la plus digne d'être baisée.

لَا تُنْكِرِ الْوَحْيَ مِنْ رُؤْيَاهُ إِنَّ لَهُ
قَلْبًا إِذَا نَامَتْ الْعَيْنَانِ لَمْ يَنِمِ

**lâ tounkiril-wahyi min rou'yâhou innalahou
ghalban izâ nâmatil-'aynâni lam yanami**

Ne nie pas la révélation qu'il a reçue en songe ! Son cœur était éveillé et ses yeux dormaient.

وَذَاكَ حِينَ بُلُوغٍ مِنْ نُبُوتِهِ
فَلَيْسَ يُنْكِرُ فِيهِ حَالُ مُحْتَلِمِ

**wazâka hîna bouloûqin min noubouwwatihi
falaysa younkarou fihi hâlou mouhtalimi**

Cette révélation se produisait à l'âge de la prophétie et on ne peut refuser de croire à ce qu'il recevait en songe.

تَبَارَكَ اللَّهُ مَا وَحْيٍ بِمُكْتَسَبٍ
وَلَا نَبِيٍّ عَلَى غَيْبٍ بِمُتَّهِمِ

**tabârakal-Lâhou mâ wahyoun bimouktasabin
walâ nabiyyoun 'alâ qaybin bimouttahami**

Béni soit Dieu ! La révélation ne s'acquie point par les voies et moyens ordinaires et aucun Prophète ne saurait être accusé d'imposture.

كَمْ أَهْرَأْتُ وَصَبًّا بِاللَّمْسِ رَاحَتُهُ
وَاطْلَقْتُ أَرْبًا مِنْ رِبْقَةِ اللَّمَمِ

**kam abra-at waçaban bil-lamsi râhatouhou
wa atlaghat araban min ribghatil-lamami**

Que de malades n'a-t-il pas guéris par simple attouchement de la paume de sa main ! Et que de malheureux n'a-t-il pas arrachés ainsi à la démence.

وَأَحْيَيْتِ السَّنَةَ الشَّهْبَاءَ دَعْوَتُهُ
حَتَّى حَكَتْ غُرَّةً فِي الْأَعْصِرِ الدُّهُمِ

wa ahyatis-sanatach-chahbâa da'watouhou

hâtâtâ hakat qourratan fil-a'courid-douhoumi

Grâce à sa prière, l'année stérile devenait aussi fertile qu'une bonne année verdoyante.

بِعَارِضٍ جَادَ أَوْ خِلْتُ الْبِطَاحَ بِهَا
سَيْبٌ مِّنَ الْيَمِّ أَوْ سَيْلٌ مِّنَ الْعَرِمِ

bi'âridin jâda awkhiltoul-bitâha bihâ

sayboun minal-yammi awsayloun minal-'arimi

Et grâce à elle un nuage chargé d'une pluie bienfaisante avait provoqué des torrents semblables à une mer déchaînée ou encore à l'inondation de 'Arîm.

6

فِي شَرَفِ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ وَمَدْحِهِ

DE LA NOBLESSE ET DE L'ELOGE DU CORAN

دَعْنِي وَوَصِّفِي آيَاتٍ لَهُ ظَهَرَتْ
ظُهُورُ نَارِ الْقُرَى لَيْلًا عَلَى عِلْمِ

da'ni wawasfi âyâtin lahou zaharat

zouhoûra nâril-ghirâ laylan 'alâ 'alami

Permets que je poursuive l'énumération des prodiges accomplis par le Prophète et qui s'offrirent aux regards tel le feu de l'hospitalité sur les monts.

فَالدَّرُّ يَزْدَادُ حُسْنًا وَهُوَ مُنْتَظَمٌ
وَلَيْسَ يَنْقُصُ قَدْرًا غَيْرَ مُنْتَظَمٍ

fad-dourrou yazdâdou housnan wahouwa mountazimoun

walaysa yanghouçou ghadran qayra mountazimi

Les perles sont d'autant plus belles qu'elle

s sont enfilées de colliers. Mais en vrac, leur prix ne subit aucune diminution pour autant.

فَمَا تَطَاوُلُ آمَالِ الْمَدِيحِ إِلَى
مَا فِيهِ مِنْ كَرَمِ الْأَخْلَاقِ وَالشِّيمِ

famâ tatâwoulou âmâlil-madîhi ilâ

mâ fîhi min karamil-khalâghi wach-chiyami

C'est en vain qu'un panégyriste prolix espère arriver à rendre compte de la noblesse innée de son caractère ou de ses vertus

آيَاتُ حَقٍّ مِنَ الرَّحْمَنِ مُحَدَّثَةٌ
قَدِيمَةٌ صِفَةُ الْمُؤْصُوفِ بِالْقَدَمِ

âyâtou haghghin minar-Rahmâni mouhdasatoun

ghadîmatoun çifatoul-mawçoûfi bil-ghidami

Les versets du Coran sont des signes de vérité émanant du Tout-Miséricordieux, créés et pourtant éternels en tant qu'attributs de l'Eternel.

لَمْ تَقْتَرِنَ بِزَمَانٍ وَهِيَ تُخْبِرُنَا
عَنِ الْمَعَادِ وَعَنْ عَادٍ وَعَنْ إِرَامٍ

lam taghtarin bizamânin wahya toukhbirounâ
‘anil-ma‘âdi wa ‘an ‘âdin wa ‘an irami

*Ils ne se rapportent pas seulement à une époque : mais ils nous i
nforment sur la résurrection aussi bien que sur ‘Ad et Iram.*

كَأَمَّتْ لَدَيْنَا فَفَاقَتْ كُلَّ مُعْجِزَةٍ

مِنَ النَّبِيِّينَ إِذْ جَاءَتْ وَلَمْ تَدُمِ

dâmat ladaynâ fafâghat koulla mou‘jizatin
mina-nabiyyîna izjâat walam tadoumi

*Ils demeurent parmi nous, surpassant tous les miracles accomplis par
des Prophètes qui avaient fait une éphémère apparition.*

مُحَكَّمَاتٌ فَمَا تَبْقِيَنَّ مِنْ شُبِّهِ

لِذِي شِقَاقٍ وَمَا تَبْغِيَنَّ مِنْ حَكَمٍ

mouhakkamâtoun famâ toubghîna min chouba-in
lizî chighâghhin wamâ tabqîna min hakami

*Précis ils ne laissent subsister aucune équivoque pouvant profiter au
schismatique. (Pour être compris), ils n'exigent l'intervention
d'aucun arbitre.*

مَا حُورِبَتْ قَطُّ إِلَّا عَادَ مِنْ حَرْبٍ

أُعْدَى الْأَعَادِي إِلَيْهَا مُلْقِي السَّلَامِ

mâhoûribat ghattou illâ ‘âda min harabin
a‘dâl-a‘âdî ilayhâ moulghiyas-salami

*Ils n'ont jamais été attaqués sans que les fanatiques de leurs ennemis
fussent confondus et réduits à demander la paix.*

رَدَّتْ بَلَاغَتُهَا دَعْوَى مُعَارِضِهَا

رَدَّ الْغَيُورِ يَدَ الْجَانِي عَنِ الْحُرْمِ

radat balâqatouhâ da'wâ mou'âridihâ
raddal-qayou'ri yadal-jânî 'anil-hourami

*Leur éloquence bat en brèche les assertions de leurs contradicteurs,
tel un homme jaloux repoussant un séducteur désireux d'attenter à
l'honneur de son gynécée.*

لَهَا مَعَانٍ كَمَوْجِ الْبَحْرِ فِي مَدَدٍ
وَفَوْقَ جَوْهَرِهِ فِي الْحُسْنِ وَالْقِيمِ

lahâ ma'ânin kamawjil-bahri fî madadin
wafawgha jawharihi fîl-housni wal-ghiyami

*Les sens qu'ils ont sont semblables aux vagues de la mer dans leur
succession. Ils surpassent cependant ce qu'elles contiennent comme
perles en beauté et en prix.*

فَمَا تُعَدُّ وَلَا تُحْصَى عَجَائِبُهَا
وَلَا تُسَامُ عَلَى الْإِكْثَارِ بِالسَّامِ

famâ tou'addou walâ touhçâ 'ajâibouhâ
walâ tousâmour 'alâl-iksâri bis-sa-ami

*On ne peut ni compter, ni évaluer les merveilles qu'ils recèlent,
encore moins se lasser de la fréquence de leur répétition*

قَرَرْتُ بِهَا عَيْنٌ قَارِيَهَا فَقُلْتُ لَهُ
لَقَدْ ظَفِرْتُ بِحَبْلِ اللَّهِ فَاَعْتَصِمِ

gharrat bihâ 'aynou ghârîhâ faghoultau lahou
laghad zoufirta bihablil-Lâhi fa'taçimi

*L'œil de celui qui les lit est charmé. « Tu as réussi à saisir le câble
qui rattache à Dieu, ai-je dit à leur lecteur : « Tiens-la bien ! »*

إِنْ تَتْلُهَا خِيفَةً مِنْ حَرِّ نَارٍ لَظَى
أُظْفَاتَ حَرِّ لَظَى مِنْ وَرْدِهَا الشَّبِيمِ

intatlouhâ khîfatan min harri nâri lazâ

atfa'ta harra lazâ min wirdihâch-chabimi

Si tu les lis par crainte des flammes de l'enfer, sache que tu éteins par une telle fraîcheur l'ardeur du feu.

كَأَنَّهَا الْحَوْضُ تَبْيِضُ الْوُجُوهُ بِهِ
مِنَ الْعُصَاةِ وَقَدْ جَاءُوهُ كَالْحُمَمِ

ka-annahâl-hawdou tabyaddoul-woujoûhou bihi

minal-ouçâti waghad jâoûhou kal-houmami

C'est comme le réservoir d'eau grâce auquel les visages noirs des pécheurs deviendront blancs.

وَكَالْصِّرَاطِ وَكَالْمِيزَانِ مَعْدَلَةٌ
فَالْقِسْطُ مِنْ غَيْرِهَا فِي النَّاسِ لَمْ يَقُمْ

wakaç-çirâti wakal-mîzâni ma'dalatan

fal-ghistou min qayrihâ fîn-nâsi lamyaghoumi

Ils sont, pour l'équité, comme le pont Sirât ou la balance en dehors desquels il n'y a pas de justice parmi les hommes

لَا تَعْجَبَنَّ لِحَسُودٍ رَاحَ يُنْكِرُهَا
تَجَاهُلًا وَهُوَ عَيْنُ الْحَازِقِ الْفَهِمِ

lâ ta'jaban lihasoûdin râha younkirouhâ

tajâhoulan wahouwa 'aynoul-hâzighil-fahimi

Il n'a pas lieu de s'étonner outre mesure, si l'envieux les refuse, en simulant l'ignorance, alors qu'il est homme habile et d'une intelligence éprouvée

قَدْ تُنْكِرُ الْعَيْنُ ضَوْءَ الشَّمْسِ مِنْ رَمَدٍ
وَيُنْكِرُ الْفَمُ طَعْمَ الْمَاءِ مِنْ سَقَمٍ

ghad tounkiroul-^caynou daw-achchamsi min ramadin

wayounkiroul-famou ta^cmal-mâi min saghami

Atteint d'ophtalmie l'œil ne peut fixer le soleil et une bouche malade est incapable d'apprécier la saveur de l'eau.

7 فِي إِسْرَائِيهِ وَمَعْرَابِهِ ﷺ

DU VOYAGE NOCTURNE ET DE L'ASCENSION DU PROPHÈTE

يَا خَيْرَ مَنْ يَمَّمُ الْعَافُونَ سَاحَتَهُ
سَعْيًا وَفَوْقَ مُتُونِ الْأَيْتِقِ الرُّسُمِ

yâ khayra man yammamal-^câfoûna sâhatahou

sa^cyan wafawgha moutoûnil-aynoughir-rousoumi

Ô, le meilleur de ceux vers la cour de qui affluent en hâte les suppliants, à pied ou montés sur les chamelles qui laissent des traces sur le sol.

وَمَنْ هُوَ الْآيَةُ الْكُبْرَى لِمُعْتَبِرٍ
وَمَنْ هُوَ النِّعْمَةُ الْعُظْمَى لِمُغْتَنِمٍ

waman houwal-âyatoul-koubrà limou^ctabirin

waman houwan-ni^cmatoul-^couzmâ limouqtanimi

O toi qui constitues le miracle le plus grand pour l'homme qui réfléchit et la grâce la plus insigne pour celui qui sait en profiter

سَرَيْتَ مِنْ حَرَمٍ لَيْلًا إِلَى حَرَمٍ
كَمَا سَرَى الْبَدْرُ فِي دَاجٍ مِنَ الظُّلَمِ

sarayta min haramin laylan ilâ harami

kamâ sarâl-badrou fi dâjin minaz-zoulami

Tu as voyagé, la nuit, d'un sanctuaire à un autre sanctuaire, telle la pleine lune voyageant dans l'obscurité des ténèbres.

وَبِتَّ تَرْقَى إِلَى أَنْ نِلْتَ مَنْزِلَةً
مِنْ قَابِ قَوْسَيْنِ لَمْ تُدْرِكْ وَلَمْ تُرَمِّ

wabitta targhâ ilâ an nilta manzilatan

min ghâbi ghawsayni lam toudrak walam tourami

Tu as passé la nuit à t'élever jusqu'à ce que tu fusses à la distance de deux arcs du trône de Dieu, accédant ainsi à un niveau jamais atteint et jamais espéré.

وَقَدَّمْتُكَ جَمِيعُ الْأَنْبِيَاءِ بِهَا
وَالرُّسُلِ تَقْدِيمَ مَخْدُومٍ عَلَى خَدَمٍ

waghaddamatka jamî'oul-anbiyâi bihâ

war-rousli taghdîma makhdoûmin 'alâ khadami

Tous les Prophètes et tous les Envoyés de Dieu t'ont mis à leur tête, tels des serviteurs cédant le pas à leur maître

وَأَنْتَ تَخْتَرِقُ السَّبْعَ الطَّبَاقَ بِهِمْ
فِي مَوْكِبٍ كُنْتَ فِيهِ صَاحِبَ الْعَلَمِ

wa-anta takhtarighous-sab'at-tibâgha bihim

fi mawkibin kounta fihi çâhibal-'alami

Tu étais le porte-drapeau de leur cortège, à travers les sept cieux,

حَتَّىٰ إِذَا لَمْ تَدَعْ شَأوًا لِّمُسْتَبِقٍ
مِّنَ الدُّنْوَىٰ وَلَا مَرْقَىٰ لِمُسْتَنِمٍ

**hattâ izâ lam tada° châ°wan limoustabighin
minad-dounouwwi walâ marghan limoustanimi**

Ne laissant à aucun concurrent ambitieux la possibilité d'être près de toi ou au-dessus de toi.

خَفَضْتَ كُلَّ مَقَامٍ بِالْإِضَافَةِ إِذْ
نُودِيتَ بِالرَّفْعِ مِثْلَ الْمَفْرَدِ الْعَلَمِ

**khafadta koulla maghâmin bil-idâfati iz
nouûdîta bir-rafi mislal-moufradil-°alami**

Tu as rabaissé par rapport au tien tous les rangs des Prophètes que fus appelé à être leur unique et suprême chef.

كَيْمَا تَفُوزَ بِوَصْلِ أَيِّ مُسْتَتِيرٍ
عَنِ الْعُيُونِ وَسِرِّ أَيِّ مُكْتَتَمٍ

**kaymâ tafoûza biwaçlin ayyi moustatirin
°anil-°ouyoûni wasirrin ayyi mouktatami**

Pour être mystérieusement en union avec Dieu - et quel mystère- ! et être mis au courant d'un secret- et quel secret !

فَحَزَّتْ كُلَّ فَخَارٍ غَيْرِ مُشْتَرِكٍ
وَجَزَّتْ كُلَّ مَقَامٍ غَيْرِ مُزْدَحِمٍ

**fahouzta koulla fakhârin qayri mouchtarakin
wajouzta koulla maghâmin qayri mouzdahimi**

Tu as ainsi sans partage acquis tout honneur et gravi tous les degrés de la grandeur, sans compétiteur

وَجَلَّ مَقْدَارُ مَا وُؤِلِّتَ مِنْ رُتَبٍ

وَعَزَّ إِدْرَاكُ مَا أُؤِلِّتَ مِنْ نِعَمٍ

wajalla mighdârou mâ woullîta min routabin

wa'azza idrâkou mâ oullîta min ni'ami

Combien est illustre le rang qui t'a été assigné ! et combien sont magnifiques les faveurs dont tu a été comblé.

بُشْرَى لَنَا مَعْشَرَ الْإِسْلَامِ إِنَّ لَنَا

مِنَ الْعِنَايَةِ رُكْنًا غَيْرَ مُنْهَدِمٍ

bouchrâ lanâ ma'charal-islâmi inna lanâ

minal-'inâyati rouknan qayra mounhadimi

Ah, la bonne nouvelle pour nous, communauté musulmane ! La Providence nous a doté d'un pilier inébranlable :

لَمَّا دَعَا اللَّهُ دَاعِيََنَا لِيُطَاعِيَهُ

بِأَكْرَمِ الرُّسُلِ كُنَّا أَكْرَمَ الْأُمَمِ

lammâ da'âl-Lâhou dâ'inâ litâ'atihi

biakramir-rousli kounnâ akramal-oumami

A l'instant même où celui qui nous a invités à l'obéissance fut appelé par Dieu le plus noble des Prophètes, nous devînmes la plus noble des communautés



فِي جِهَادِ النَّبِيِّ

DE LA LUTTE PAR LE PROPHÈTE POUR LE TRIOMPHE DE
LA CAUSE DE DIEU

رَاعَتْ قُلُوبَ الْعِدَا أَنْبَاءُ بَعْثِيهِ
كَنَبَاءَةٍ أَجْفَلَتْ غُفْلًا مِنَ الْغَنَمِ

râ'at ghouloubal-°idâ anbâou bi'satihi
kanab-atin ajfalat qouflan minal-qanami

L'annonce de sa mission jeta l'effroi dans le cœur des ennemis de Dieu. On eût dit un troupeau de moutons insouciant surpris par le rugissement d'un lion !

مَا زَالَ يَلْقَاهُمْ فِي كُلِّ مَعْتَرِكٍ
حَتَّى حَكَّوْا بِالْقَنَا لَحْمًا عَلَى وَضْمِ

mâzâla yalghahoumou fi koulli mou°tarakin
hattâ hakaw bilghanâ lahman °alâ watami

Il ne cessa de les affronter sur tous les champs de bataille jusqu'à ce que tous les coups de lance les fissent ressembler à de la viande (exposée) sur un étal.

وَدُّوا الْفِرَارَ فَكَادُوا يَغِيطُونَ بِهِ
أَشْلَاءَ شَالَتْ مَعَ الْعِقْبَانِ وَالرَّخِمِ

waddoul-firâra fakâdoû yaqbitoûna bihi
achlâ-a châlat ma°al-°ighbâni war-rakhami

Ils souhaitaient fuir et enviaient le sort des débris des corps des leurs emportés par les aigles et les vautours

تَمْضَى اللَّيَالِي وَلَا يَدْرُونَ عِدَّتَهَا
مَا لَمْ تَكُنْ مِنْ لَيَالِي الْأَشْهُرِ الْحُرُمِ

tamdîl-layâlî walâ yadroûna 'id-datahâ

mâlam takoun min layâlîl-ach-houril-houroumi

Les nuits passaient sans qu'ils en connussent le nombre, mis à part les nuits des mois sacrés.

كَأَنَّمَا الدِّينُ ضَيْفٌ حَلَّ سَاحَتَهُمْ
بِكُلِّ قَرْمٍ إِلَى لَحْمِ الْعِدَا قَرِمِ

ka-annamad-dînou dayfoun halla sâhatahoum

bikoulli gharmin ilâ lahmil-'idâ gharimi

La religion semblait un hôte descendu dans leur voisinage, escorté de chefs vaillants, avides de la chair de l'ennemi,

يَجْرُ بَحْرٌ خَمِيسٌ فَوْقَ سَابِحَةٍ
يَرْمِي بِمَوْجٍ مِنَ الْأَبْطَالِ مُلْتَطِمِ

yajourrou bahra khamîsin fawgha sâbihatin

yarmî bimawjin minal-abtâli moultatimi

entraînant une armée montée sur les destriers rapides aussi impétueux qu'une mer agitée qui lancerait des héros ;

مِنْ كُلِّ مُنْتَدِبٍ لِلَّهِ مُحْتَسِبِ
يَسْطُو بِمُسْتَأْصِلٍ لِلْكَفْرِ مُضْطَلِمِ

min koulli mountadibin lil-Lâhi mouhtasibi

yastoû bimousta-çilin lilkoufri mouçtalimi

Héros qui, répondant à l'appel de Dieu et se créant des mérites pour la vie future, fonçaient en brandissant leurs sabres pour anéantir les infidèles,

حَتَّى غَدَتْ مِلَّةُ الْإِسْلَامِ وَهِيَ بِهِمْ
مِنْ بَعْدِ غُرْبَتِهَا مَوْصُولَةَ الرَّحِمِ

**hattâ qadat millatoul-islâmi wahiya bihim
min ba'di qourbatihâ mawçoûlatar-rahimi**

*Jusqu'à ce que la doctrine de l'Islam, naguère étrangère parmi les
mécéants, fut devenue aussi familière qu'une parenté par le sang.*

مَكْفُولَةً أَبَدًا مِنْهُمْ بِخَيْرِ آبٍ
وَخَيْرِ بَعْلِ فَلَمْ تَيْتَمْ وَلَمْ تَيْمِ

makfoûlatan abadan minhoum bikhayri abin

wakhayri ba'lin falam taytam walam taimi

*Protégée à jamais par le meilleur des pères et le meilleur des maris,
elle ne sera ni orpheline, ni veuve.*

هُمْ الْجِبَالُ فَسَلْ عَنْهُمْ مُصَادِمَهُمْ
مَاذَا رَأَى مِنْهُمْ فِي كُلِّ مُصْطَدَمٍ

houmoul-jibâlou fasal 'anhoum mouçâdimahoum

mâzâ raâ minhoumou fî koulli mouçtadami

*Ils étaient aussi fermes que les montagnes. Interroge leurs adversaires
sur ce qu'ils ont constaté chez eux à chaque affrontement.*

وَسَلْ حَنِينًا وَسَلْ بَدْرًا وَسَلْ أَحَدًا
فُصُولَ حَتْفٍ لَهُمْ أَذْهَى مِنَ الْوَحْمِ

wasal hounaynan wasal badran wasal âhoudan

façoûla hatfin lahounm adhâ minal-wakhami

*Interroge Hynayn, Badr, Uhud, qui commurent des saisons plus
meurtrières que la peste*

الْمُصْدَرِي الْبَيْضِ حُمْرًا بَعْدَ مَا وَرَدَتْ

مِنَ الْعِدَا كُلِّ مُسَوِّدٍ مِّنَ اللَّيْمِ

almaçdarîl-bîdi houmran ba'da mâ waradat

minal-'idâ koulla mouswaddin minal-limami

Ils se retiraient du champ de bataille, leurs sabres blancs rougis par le sang de l'ennemi, à force de s'abattre sur les têtes aux cheveux noirs.

وَالْكَاتِبِينَ بِسُومِ الْخَطِّ مَا تَرَكَتْ

أَقْلَامُهُمْ حَرْفَ جِسْمٍ غَيْرِ مُنْعَجِمٍ

walkâtibîna bisoumril-khatti mâ tarakat

aghlâmouhoum harfa jismin ghayra moun'ajimi

Ils transperçaient de leurs lances brunes les corps de leurs ennemis et les criblaient de leurs flèches, à l'instar des calligraphes qui tracent des lignes et mettent les points sur les lettres.

شَاكِي السِّلَاحِ لَهُمْ سِيمًا تَمِيزُهُمْ

وَالْوَرْدُ يَمْتَازُ بِالسَّيِّمِ مِنَ السَّلَامِ

châkîs-silâhi lahoum sîmâ toumayyizouhoum

wal-wardou yamtâzou bis-sîmâ minas-salami

Armés de pieds en cap à l'instar de leurs ennemis ils s'en distinguaient néanmoins par une marque. La rose se distingue bien de la ronce.

تُهْدِي إِلَيْكَ رِيَّاحُ النَّصْرِ نَشْرَهُمْ

فَتَحَسَبَ الزَّهْرَ فِي الْأَكْمَامِ كُلِّ كَمِي

touhdî ilayka riyâhoun-naçrê nachrahoumou

fatahsabouz-zahra fil-akmâmi koulli kamî

Le vent de la victoire répandait son parfum. On eût pris chacun d'eux pour une fleur en bouton.

كَأَنَّهُمْ فِي ظُهُورِ الْخَيْلِ نَبْتُ رَبًّا
مِنْ شِدَّةِ الْحَزْمِ لَا مِنْ شِدَّةِ الْحُزْمِ

ka-annahoum fî zouhoûril-khayli nabtoûrouban
min chaddatil-hazmi lâ min chaddatil-houzoumi

Quand ils étaient à cheval, ils ressemblaient à une végétation de colline, inébranlables par leur résolution et non pas grâce aux sangles de leurs selles.

طَارَتْ قُلُوبُ الْعِدَا مِنْ بَأْسِهِمْ فَرَقًا
فَمَا تَفَرَّقُ بَيْنَ الْبَهْمِ وَالْبُهِمِ

târat ghoulouâboul-'idâ min ba'sihim faraghan
famâ toufarrighou baynal-bahmi wal-bouhami

Leur vaillance terrifia le cœur de l'ennemi à un point tel qu'il ne distinguait plus leur cohorte d'un troupeau de moutons.

وَمَنْ تَكُنْ بِرَسُولِ اللَّهِ نُصْرَتُهُ
إِنْ تَلَقَّه الْأُسْدُ فِي آجَامِهَا تَجِمِ

waman takoun birasoûlil-Lâhi nouçratouhou
in talghahoul-ousdou fî âjâmiâ tajimi

Quiconque bénéficie du soutien de l'Envoyé de Dieu, les lions eux-mêmes, quand ils le rencontrent, demeurent silencieux dans leur fourré.

وَلَنْ تَرَى مِنْ وَلِيِّ غَيْرِ مُنْتَصِرٍ
بِهِ وَلَا مِنْ عَدُوٍّ غَيْرِ مُنْقَصِمٍ

walan tarâ min waliyyin qayri mountaçirin
bihi walâ min 'adouwwin qayri mounghaçimi

Jamais un ami du Prophète n'est privé de son secours et toujours son ennemi finit par être brisé.

أَحَلَّ أُمَّتَهُ فِي حِرْزِ مِلَّتِهِ
كَالَلَيْثِ حَلَّ مَعَ الْأَشْبَالِ فِي أَجَمِ

ahalla oummatahou fi hirzi millatihi

kal-laysi halla ma'al-achbâli fi ajami

Il a placé sa communauté sous la sauvegarde de sa doctrine, tel un lion qui choisit dans la forêt un asile pour lui et pour les lionceaux.

كَمْ جَدَّلْتَ كَلِمَاتُ اللَّهِ مِنْ جَدَلٍ
فِيهِ وَكَمْ خَصَمَ الْبُرْهَانُ مِنْ خَصِمِ

kam jaddalat kalimatoul-Lâhi min jadilin

fihi wakam khaçamal-bourhânou min khaçimi

Que de contradicteurs furent à son sujet confondus par la parole de Dieu ! Et que de disputeurs ont été réduits au silence par ses preuves.

كَفَّاكَ بِالْعِلْمِ فِي الْأُمِّيِّ مُعْجَزَةً
فِي الْجَاهِلِيَّةِ وَالْيَّادِيْبِ فِي الْيُثِمِ

kafâka bil-'ilmi fil-oummiyyi mou'jizatan

fil-jâhiliyyati wat-ta-dîbi fil-youtoumi

Qu'il te suffise, en fait de miracles, de songer à tant de science infuse en un illettré, en pleine période d'ignorance, et à une éducation aussi raffinée que la sienne, chez un orphelin

9

ﷺ

فى التوسل بالنى

DE SON INTERCESSION

خَدَمْتُهُ بِمَدِيحِ اسْتَقِيلُ بِهِ

ذُنُوبَ عُمْرٍ مَضَى فِي الشَّعْرِ وَالْخِدَمِ

khadamtouhou bimadîhin astaghîlou bihi

zounoûba 'oumrin madâ fîch-chi'ri wal-khidami

Je l'ci servi par un panégyrique dans l'espoir d'obtenir de Dieu la rémission des péchés que j'ai commis au cours d'une vie consacrée à la poésie et à la servilité,

إِذْ قَلَّدَانِي مَا تُخْشَى عَوَاقِبُهُ

كَأَنِّي بِهِمَا هَدْيٌ مِنَ النَّعَمِ

iz ghalladâniya mâ toukhchâ 'awâghibouhou

ka-annanî bihimâ hadyoun minan-na'ami

Qui m'ont toutes les deux valu des avantages aux conséquences redoutables et fait ressembler à une bête vouée à être immolée.

أَطَعْتُ غِيَّ الصَّبَا فِي الْحَالَتَيْنِ وَمَا

حَصَلْتُ إِلَّا عَلَى الْآثَامِ وَالنَّدَمِ

ata'tou qayyaç-çibâ fil-hâlatayni wamâ

haçaltou illâ 'alâl-âsâmi wan-na'ami

Dans les deux cas, je n'ai pas résisté aux égarements de la jeunesse et je n'en ai tiré que péchés et regrets.

فَيَا خَسَارَةً نَفْسٍ فِي تِجَارَتِهَا

لَمْ تَشْتَرِ الدِّينَ بِالدُّنْيَا وَلَمْ تَسْمِ

fayâ khasârata nafsîn fî tijâratihâ

lam tachtarid-dîna bid-dounyâ walam tasoumi

Ô la perte que mon âme a subie en un tel trafic ! Elle n'a pas su troquer ce bas monde pour la religion.

وَمَنْ يَبِيعُ أَجَلًا مِنْهُ بِعَاجِلِهِ

يَبِينُ لَهُ الْغُبْنُ فِي بَيْعٍ وَفِي سَلَمٍ

waman yabi' âjilan minhô bi'âjilihi

yabinlahoul-qoubnou fî bay'in wafî salami

Quiconque vend ce qui est durable pour ce qui est éphémère s'apercevra bien vite de son déficit dans la vente comme dans la livraison.

إِنْ آتَ ذَنْبًا فَمَا عَهْدِي بِمُنْتَقِضٍ

مِنَ النَّبِيِّ وَلَا حَبْلِي بِمُنْصَرِمٍ

in âti zanban famâ 'ahdî bimountaghidin

minan-nabiyyi walâ hablî bimounçarimi

Il est vrai que si je commets un péché, mon pacte avec le Prophète n'est pas dissous pour autant et le lien qui m'attache à la religion n'est pas non plus rompu.

فَإِنْ لِي ذِمَّةٌ مِنْهُ بِتَسْمِيَّتِي

مُحَمَّدًا وَهُوَ أَوْفَى الْخَلْقِ بِالذِّمِّ

Fa-innalî zimmatan minhô bitasmiyatî

Mouhammadan wahwa awfâl-khalghi biz-zimami

Je revendique sa caution du fait que je me nomme Muhammad et le Prophète est le plus fidèle des protecteurs parmi les créatures.

إِنْ لَمْ يَكُنْ فِي مَعَادِي أَخْذًا بِيَدِي
فَضْلًا وَإِلَّا فَقُلْ يَا زَلَّةَ الْقَدَمِ

**in lam yakoun fî ma'âdî âkhizan biyadî
fadlan wa illâ faghoul yâzallatal-ghadami**

Si, dans la vie future, il ne me prend pas par la main par bienveillance, tu pourras dire à mon sujet : « Quelle chute ! »

حَاشَاهُ أَنْ يُحَرِّمَ الرَّاجِيَ مَكَارِمَهُ
أَوْ يَرْجِعَ الْجَارُ مِنْهُ غَيْرَ مُحْتَرَمٍ

**Hâchâhou an youhrimar-râjî makârimahou
Aw yarjî' al-jârou minhou khayra mouhtarami**

Loin de lui le refus de sa bonté à qui espère en lui ou de laisser partir son voisin sans l'honorer.

وَمَنْذُ الزَّمْتِ أَفْكَارِي مَدَائِحَهُ
وَجَدْتُهُ لِعَخْلَاصِي خَيْرَ مُلْتَزِمٍ

**wamounzou-alzamtou afkârî madâihahou
wajadtouhou likhalâçî khayra moultaẓimi**

Depuis que je me suis appliqué à faire son éloge, j'ai trouvé en lui le plus dévoué des sauveurs.

وَلَنْ يَفُوتَ الْغِنَى مِنْهُ يَدًا تَرِبَتْ
إِنَّ الْحَيَا يُنَبِّتُ الْأَزْهَارَ فِي الْإِكَمِ

**walan yafôutal-qinâ minhou yadan tarîbat
innal-hayâ younbitoul-azhâra fil-ikami**

Sa richesse ne laisse pas vide la main au nécessiteux. La pluie ne fait-elle pas germer les fleurs sur les hauteurs ?

وَلَمْ أُرِدْ زَهْرَةَ الدُّنْيَا الَّتِي أَقْتَطَفْتُ

يَدَا زُهَيْرٍ بِمَا أَثْنَى عَلَى هَرَمٍ

walam ourid zahratad-dounyâl-latîgh-tatafat

yadâ zouhayrin bimâ asnâ 'alâ hiramî

Je ne désire pas les fleurs de ce bas monde, que cueillirent les mains de Zubayr, en récompense de l'éloge qu'il fit de Harim

المناجاة وعرض الحاجات 10

SUPPLICATION

يَا أَكْرَمَ الْخَلْقِ مَا لِي مَنْ أَلُوذُ بِهِ

سِوَاكَ عِنْدَ حُلُولِ الْحَادِثِ الْعَمِيمِ

yâ akramal-khalghi mâlî man aloûzoubihi

siwâka 'inda houloûlil-hâdisil-'amimi

Ô, la plus noble des créatures ! Je n'aurai personne auprès de qui je pourrai trouver un refuge le jour de l'universel événement en dehors de toi !

يَا سَيِّدِي يَا أَبَا الزَّهْرَاءِ مُنْقِدِنَا

مِمَّا نَخَافُ مِنَ الْأَضْرَارِ وَالسَّقَمِ

yâ sayyidî yâ abâz-zahrâi mounghazinâ

mimmâ nakhâfou minal-adrâri was-sighami

¹ Les vers en italique ont été ajoutés par notre vénéré Maître El Hadj Abdoul Aziz Sy Dabakh (RTA).

هَآ أَنَا بِالْبَابِ لَا أَبْغِي بِكُمْ بَدَلًا
حَتَّى تُفَرِّجَ مَا قَدْ هَالَ مِنْ هِمَمِ

Hâ-anâ bil-bâbi lâ-abqî bikoum badalan
hattâ toufarrija mâ ghad hâla min himami

عَجَلْ إِغَاثَةَ عَبْدٍ يَسْتَجِيرُ بِكُمْ
يَا رَحْمَةً أُرْسِلَتْ مِنْ رَبِّنَا الْحَكَمِ

ajil iqâsata 'abdin yastajîrou bikoum
yâ rahmatan oursilat min rabbinâl-hakami

لِلْخَلْقِ إِرْحَمْ بَعْدِ ضَافٍ مَذْهَبُهُ
إِلَّا إِلَيْكَ سَرِيعًا فَارْجِ الْهِمَمِ

lil-khalghi irham bi'abdin tâfa mazhabouhou
illâ ilayka sarî'an fârijal-himami

مَا أُمَّ بَابَكَ عَبْدٌ يَسْتَغِيثُ بِكُمْ
إِلَّا وَنَالَ الَّذِي يَبْغِي بِلَا وَهَمِ

mâ amma bâbaka 'abdoun yastaqîsou bikoum
illâ wanâlal-lazî yabqî bilâ wahami

حَاشَاكُمْ الدَّهْرَ أَنْ يُنْفَى نَزِيلُكُمْ
يَحْتَاجُ لِلْغَيْرِ جُدْ يَا مُلْجَأَ الزَّيْمِ

hâchâkoumoud-dahra an-youlfâ nazîlakoumou
yahtâjou lilqayri joud yâ malja-az-zâimi

وَلَنْ يَضِيقَ رَسُولَ اللَّهِ جَاهُكَ بِي
إِذَا الْكَرِيمُ تَحَلَّى بِاسْمِ مُنْتَقِمِ

walan yadîgha rasoûlal-Lâhi jâhoukabî
izâl-karîmou tahallâ bismi mountaghimi

Ô, Messenger de Dieu ! Ton prestige ne sera pas réduit à cause de moi.
Lorsque le Généreux prendra le nom de Vengeur.

فَإِنَّ مِنْ جُودِكَ الدُّنْيَا وَضَرَّتْهَا
وَمِنْ عُلُومِكَ عِلْمُ اللُّوحِ وَالْقَلَمِ

fa-inna min joûdikad-dounyâ wadarratahâ
wamin 'ouloûmika 'ilmoul-lawhi wal-ghalami

Car ce bas monde et le monde futur relèvent de sa longanimité et la
science contenue dans la Table bien gardée et du Calame fait partie
de ton savoir.

يَا نَفْسُ لَا تَقْنَطِي مِنْ زِلَّةٍ عَظُمَتْ
إِنَّ الْكَبَائِرَ فِي الْغُفْرَانِ كَاللَّمَمِ

yânafsou lâtaghnadî min zillatin 'azoumat
innal-kabâiri fîl-qoufrâni kâl-lamami

O, mon âme, ne désespère pas de la miséricorde divine à cause de tes
lourdes fautes. Le pardon de Dieu s'étend aux péchés capitaux comme
aux péchés véniels.

لَعَلَّ رَحْمَةَ رَبِّي حِينَ يَقْسِمُهَا
تَأْتِي عَلَى حَسْبِ الْعِصْيَانِ فِي الْقِسَمِ

la'alla rahmata rabbî hîna yaghsimouhâ
ta'tî 'alâ hasabil-'iç-yâni fîl-ghisami

Il se peut que la miséricorde de Dieu soit, lors de sa répartition, proportionnée à la gravité de la désobéissance.

يَا رَبِّ وَاجْعَلْ رَجَائِي غَيْرَ مُنْعَكِسٍ
لَدَيْكَ وَاجْعَلْ حِسَابِي غَيْرَ مُنْخَرِمٍ

yârabbi waj'al rajâi qayra moun'akisla

ladayka waj'al hisâbî qayra mounkharimi

Seigneur, fais que mon espoir en toi ne soit pas trompé et que mon calcul ne soit pas une illusion ;

وَالْطُّفُ بِعَبْدِكَ فِي الدَّارَيْنِ إِنَّ لَهُ
صَبْرًا مَتَى تَدْعُهُ الْأَهْوَالُ يَنْهَزِمِ

waltouf bi'abdika fid-darayni inna lahou

çabran matâ tad'ouhoul-ahwâlou yanhazimi

Sois indulgent envers ton serviteur, et en cette demeure et en la demeure future, car son endurance s'écroule dès que les terreurs l'assaillent.

وَأُذِنْ لِسْحَبٍ صَلَاةٍ مِنْكَ دَائِمَةٍ
عَلَى النَّبِيِّ بِمُنْهَلٍ وَمُنْسَجِمِ

wa'zan lisouhbi çalâtin minka dâîmatin

'alân-nabiyyi bîmounhallin wamounsajimi

Répands ta bénédiction continuellement et abondamment sur le Prophète,

مَا رَنَحَتْ عَذَبَاتِ الْبَانِ رِيحُ صَبَا
وَأَطْرَبَ الْعِيسَ حَادِي الْعِيسِ بِالنَّغَمِ

mâ rannahat 'azbâtil-bâni rîhou çaban

wa atrabal-'îsa hâdîl-'îsi bin-naqami

*Tant que la brise d'Est fera incliner les rameaux du saule musqué et
tant que le chamelier charmera son troupeau par son chant.*

ثُمَّ الرِّضَا عَنْ أَبِي بَكْرٍ وَعَنْ عُمَرَ
وَعَنْ عَلِيٍّ وَعَنْ عُثْمَانَ ذِي الْكُرَمِ

soummar-ridâ 'an Abî bakrin wa'an 'Oumarin
wa'an 'Aliyyin wa'an 'Ousmâna zîl-karami .

وَالْأَلِ وَالصَّحْبِ ثُمَّ التَّابِعِينَ فَهُمْ
أَهْلُ الثَّقَى وَالنَّقَى وَالْحِلْمِ وَالْكَرَمِ

wal-âli waç-çahbi soummat-tâbi'îna fahoum
ahlout-toughâ wan-naghâ wal-hilmi wal-karami

يَا رَبِّ بِالْمُصْطَفَى بَلِّغْ مَقَاصِدَنَا
وَاعْفِرْ لَنَا مَا مَضَى يَا وَاسِعَ الْكَرَمِ

yâ rabbi bil-Mouçtafâ balligh maghâçidanâ
waghfir lanâ mâ madâ yâ wâsial-karami

وَاعْفِرْ إِلَهِي لِكُلِّ الْمُسْلِمِينَ بِمَا
يَتْلُوهُ فِي الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى وَفِي الْحَرَمِ

waghfir ilâhî likoullil-mouslimîna bimâ
tatloûhou fil-masjidil-aghçâ wafil-harami

بِجَاهِ مَنْ بَيْتُهُ فِي طَيْبَةِ حَرَمٍ
وَإِسْمُهُ قَسَمٌ مِنْ أَعْظَمِ الْقَسَمِ

bijâhi man baytouhou fî tîbatin haramoun
wa ismouhou ghasamoun min a'zamil-ghasami

وَهَذِهِ بُرْدَةٌ الْمُخْتَارِ قَدْ خُتِمَتْ

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ فِي بَدْءٍ وَفِي خَتَمٍ

wa hâzihi bourdatoul-moukhtâri ghad khoutimat
wal-hamdou lil-Lâhi fî bad-in wafî khatami

أَيَّاتُهَا قَدْ أَتَتْ سِتِّينَ مَعْ مِائَةٍ

فَرَّجَ بِهَا كَرْبَنَا يَا وَاسِعَ الْكَرَمِ

abyâtouhâ ghad atat sitîna ma'miatin
farrij bihâ karbanâ yâ wâsi' al-karami

القصيدة المضرية في الصلاة على خير البرية

يَا رَبِّ صَلِّ عَلَى الْمُخْتَارِ مِنْ مُضَرٍّ

وَالْأَنْبِيَاءِ وَجَمِيعِ الرُّسُلِ مَا ذُكِرُوا

yâ Rabbi çalli 'alâl-Moukhtâri min moudarin
wal-anbiyâ wajamî'ir-rousli mâ zoukiroû

وَصَلِّ رَبِّ عَلَى الْهَادِي وَشِيعَتِهِ

وَصَحْبِهِ مَنْ لَطِيَ الدِّينِ قَدْ نَشَرُوا

yâ Rabbi çalli 'alâl-Hâdî wachî'atihi
waçahbihi min litayyid-dîni ghad nacharoû

وَجَاهِدُوا مَعَهُ فِي اللَّهِ وَأَجْتَهِدُوا

وَهَاجِرُوا وَلَهُ آوُوا وَقَدْ نَصَرُوا

wajâhadoû ma'ahou fil-Lâhi wajtahadoû
wahâjaroû walahou âwaw waghad naçaroû

وَيَسِّنُوا الْفَرَضَ وَالْمَسْنُونَ وَاعْتَصِبُوا

لِلَّهِ وَاعْتَصِمُوا بِاللَّهِ فَانْتَصَرُوا

wabayyanoûl-farda wal-masnoûna wa'taçaboû
lil-Lâhi wactaçamoû bil-Lâhi fantaçaroû

أَزْكَى صَلَاةٍ وَأَنْمَاهَا وَأَشْرَفَهَا

يُعْطِرُ الْكَوْنُ رِيًّا نَشْرِهَا الْعَطِرُ

azkâ çalâtin wa anmâhâ wa achrafahâ
you'attiroul-kawna rayyâ nachrihâl-'atirou

مَعْبُوقَةٍ بِعَبِيقِ الْمِسْكِ زَاكِيَةٍ

مِنْ طَيِّبِهَا أَرْجُ الرِّضْوَانِ يَنْتَشِرُ

ma'boûghatin bi'abîghil-miski zâkiyatin
min tâbihâ arajour-ridwâni yantachirou

عَدَّ الْحَصَى وَالشَّرَى وَالرَّمْلَ يَتْبَعُهَا

نَجْمُ السَّمَاءِ وَنَبَاتُ الْأَرْضِ وَالْمَدَرُ

'addal-haçâ was-sarâ war-ramli yatba'ouhâ
najmous-samâ wanabâtoul-ardi wal-madarou

وَعَدَّ وَزْنَ مَثَاقِيلِ الْجِبَالِ كَمَا
يَلِيهِ قَطْرُ جَمِيعِ الْمَاءِ وَالْمَطَرُ

wa 'adda wazni masâghîlil-jibâli kamâ
yalîhi ghatrou jamî' l-mâi wal-matarou

وَعَدَّ مَا حَوَتْ الْأَشْجَارُ مِنْ وَرَقٍ
وَكُلِّ حَرْفٍ غَدًا يُتْلَى وَيُسْتَطَرُّ

wa 'adda mâ hawatil-achjârou min waraghin
wakoulli harfin qadâ youtlâ wayoustatarou

وَالْوَحْشِ وَالطَّيْرِ وَالْأَسْمَاكِ مَعَ نَعَمٍ
يَلِيهِمُ الْجِنُّ وَالْأَمْلَاكُ وَالْبَشَرُ

wal-warchi wat-tayri wal-asmâki ma' na'amin
yalîhimoul-jinnou wal-amlâkou wal-bacharou

وَالذَّرُّ وَالنَّمْلُ مَعَ جَمْعِ الْحُبُوبِ كَذَا
وَالشَّعْرُ وَالصُّوفُ وَالْأَرْيَاشُ وَالْوَبَرُ

wazzarrou wan-namlou ma' jam' il-houboûbi kazâ
wach-cha'rou waç-çoûfou wal-aryâchou wal-wabarou

وَمَا أَحَاطَ بِهِ الْعِلْمُ الْمُحِيطُ وَمَا
جَرَى بِهِ الْقَلَمُ الْمَأْمُورُ وَالْقَدَرُ

wamâ ahâta bihil-'ilmoul-mouhîtou wamâ
jarâ bihil-ghalamoul-ma'môûrou wal-ghadarou

وَعَدَّ نِعْمَائِكَ اللَّاتِي مَنَنْتَ بِهَا

عَلَى الْخَلَائِقِ مُذْ كَانُوا وَمُذْ حُشِرُوا

wa 'adda na'mâikal-latî mananta bihâ

'alâl-khalâighi mouzkânoû wamouzhouchiroû

وَعَدَّ مِقْدَارِهِ السَّامِي الَّذِي شَرُفَتْ

بِهِ النَّبِيُّونَ وَالْأَمْلَآكُ وَأَفْتَخَرُوا

wa 'adda mighdârihis-sâmîl-lazî charoufat

bihin-nabiyyoûna wal-amlâkou waftakharoû

وَعَدَّ مَا كَانَ فِي الْأَكْوَانِ يَا سَنَدِي

وَمَا يَكُونُ إِلَى أَنْ تُبْعَثَ الصُّورُ

wa 'adda mâkâna fil-akwâni yâ sanadî

wamâ yakoûnou ilâ an toub'asas-çouwarou

فِي كُلِّ طَرْفَةٍ عَيْنٍ يَطْرِفُونَ بِهَا

أَهْلُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِينَ أَوْ يَذَرُوا

fî koulli tarfati 'aynin yadrifoûna bihâ

ahlous-samâwâti wal-ardînâaw yazaroû

مِلءَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِينَ مَعَ جَبَلٍ

وَالْفَرْشِ وَالْعَرْشِ وَالْكُرْسِيِّ وَمَا حَصَرُوا

mil-as-samâwâti wal-ardînâma' jabalin

walfarchi wal-'archi wal-koursiyyi wamâ haçaroû

مَا أَعْدَمَ اللَّهُ مَوْجُودًا وَأَوْجَدَ مَعَهُ

دَوْمًا صَلَاةً دَوَامًا لَيْسَ تَنْحَصِرُ

mâ a'dâmal-Lâhou mawjofidan wa awjadama'
douman çalâtan dawâman laysa tanhaçirou

تَسْتَغْرِقُ الْعَدَّ مَعَ جَمْعِ الدُّهُورِ كَمَا

تُحِيطُ بِالْحَدِّ لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ

tastaqrighoul-'adda ma'a jam'id-douhoûri kamâ
toughîtou bilhaddi lâ toubghî walâ tazarou

لَا غَايَةَ وَأَنْتِهَا يَا عَظِيمُ لَهَا

وَلَا لَهَا أَمَدٌ يُقْضَى فَيُعْتَبَرُ

lâ qâyatan wan-tihâ-an yâ 'azîma' lahâ
walâ lahâ amadoun youghdâ fayou'tabarou

وَعَدَّ أَضْعَافٍ مَا قَدَّمَ مِنْ عَدَدِ

مَعَ ضِعْفِ أَضْعَافِهِ يَا مَنْ لَهُ الْقَدَرُ

wa 'adda ad'âfi mâ ghadmarra min 'adadi
ma' di'fi ad'âfihi yâ man lahoul-ghadarou

كَمَا تُحِبُّ وَتَرْضَى سَيِّدِي وَكَمَا

أَمَرْتَنَا أَنْ نَصَلِّيَ أَنْتَ مُقْتَدِرُ

kamâ touhibbou watardâ sayyidî wakamâ
amartanâ an nouçallî anta moughtadirou

مَعَ السَّلَامِ كَمَا قَدْ مَرَّ مِنْ عَدَدٍ
رَبِّي وَضَاعِفُهُمَا وَالْفَضْلُ مُنْتَشِرُ

ma'as-salâmi kamâ ghad marra min 'adadin
rabbî wada'ifhoumâ wal-fadlou mountachirou

وَكُلُّ ذَالِكَ مَضْرُوبٌ بِحَقِّكَ فِي
أَنْفَاسٍ خَلَقْتَ إِنْ قَلُّوا وَإِنْ كَثُرُوا

wakoulli zâlika madroûboun bihaghghika fî
anfâsi khalghika in ghallou wa in kasouroû

يَا رَبِّ وَاغْفِرْ لِقَارِيهَا
وَسَامِعِهَا
وَنَازِمِهَا
وَحَافِظِهَا

وَالْمُسْلِمِينَ جَمِيعًا أَيُّنَمَا حَضَرُوا

yâ rabbi waqfir lighârîha { wasâmi'ihâ
wanâzimiha
wahâfizihâ

wal-mouslimîna jamî'an aynamâ hadarou

وَوَالِدِينَا وَأَهْلِينَا وَجِيرَتِنَا
وَكُلُّنَا سَيِّدِي لِلْعَفْوِ مُفْتَقِرُ

wawâlidînâ wa ahlînâ wajîratinâ
wakoullounâ sayyidi lil'afwi mouftaghirou

وَقَدْ أَتَيْنَا ذُنُوبًا لَا عِدَادَ لَهَا

لَكِنَّ عَفْوَكَ لَا يُبْقِي وَلَا يَذَرُ

waghad ataynâ zounoûban lâ 'idâda lahâ
lâkinna 'afwouka lâ youbghî walâ yazarou

وَالْهَمُّ عَنْ كُلِّ مَا أَبْغَيْهِ أَشْغَلَنِي

وَقَدْ أَتَى خَاضِعًا وَالْقَلْبُ مُنْكَسِرُ

wal-hammou 'an koulli mâ abqîhi achqalanî
waghad atâ khâdi'an wal-ghalbou mounkasirou

نَرْجُوكَ يَا رَبِّ فِي الدَّرَيْنِ تَرْحَمُنَا

بِحَاهِ مَنْ فِي يَدَيْهِ سَبَّحَ الْحَجَرُ

narjoûka yâ rabbi fîd-dârayni tarhamounâ
bijâhi man fî yadayhi sabbahal-hajarou

يَا رَبِّ أَعْظِمْ لَنَا أَجْرًا وَمَغْفِرَةً

فَإِنَّ جُودَكَ بِحُرِّ لَيْسَ يَنْحَصِرُ

yâ rabbi a'zim lanâ ajran wamaqfiratan
fa inna joûdaka bahroun laysa yanhaçirou

وَأَقْضِ دُيُونَنَا لَهَا الْأَخْلَاقُ ضَائِقَةٌ

وَفَرِّجِ الْكَرْبَ عَنَّا أَنْتَ مُقْتَدِرُ

waghti douyoufanan lahâl-akhlâghou dâighatoun
wafarrijil-karba 'annâ anta moughatadirou

وَكُنْ لَطِيفًا بِنَا فِي كُلِّ نَازِلَةٍ
لُطْفًا جَمِيلًا بِهِ الْأَهْوَالُ تَنْحَسِرُ

wakoun latifan binâ fi koulli nâzilatin
loutfan jamîlan bihil-ahwâlou tanhasirou

بِالْمُصْطَفَى الْمُجْتَبَى خَيْرِ الْأَنْامِ وَمَنْ
جَلَالَةٌ نَزَلَتْ فِي مَدْحِهِ السُّورُ

bil-Mouçtafâl-moujtabâ khayril-anâmi waman
jalâlatan nazalat fi madhihis-souwarou

ثُمَّ الصَّلَاةُ عَلَى الْمُخْتَارِ مَا طَلَعَتْ
شَمْسُ النَّهَارِ وَمَا قَدْ شَعَشَعَ الْقَمَرُ

soummaç-çalâtou 'alâl-Moukhtari mâ tala'at
chamsoun-nahâri wamâ ghad cha'cha'al-ghamarou

ثُمَّ الرِّضَا عَنْ أَبِي بَكْرٍ خَلِيفَتِهِ
مَنْ قَامَ مِنْ بَعْدِهِ لِلدِّينِ يَنْتَصِرُ

soummar-ridâ 'an abî bakrin khalîfatihi
man ghâma min ba'dihi lid-dîni yantaçirou

وَعَنْ أَبِي حَفْصٍ الْفَارُوقِ صَاحِبِهِ
مَنْ قَوْلُهُ الْفَضْلُ فِي أَحْكَامِهِ عُمَرُ

wa'an abî hafçinal-fâroughi çâhibihi
man ghawlouhoul-façlou fi ahkâmihi 'oumarou

وَجَدَ لِعُثْمَانَ ذِي النُّورَيْنِ مَنْ } كَمَلَتْ
كَمَلَتْ
كَمَلَتْ

لَهُ الْمَحَاسِنُ فِي الدَّارَيْنِ وَالظَّفَرُ

twajoud li-Ousmâna zîn-noûrayni man

kamala
kamoulat
kamilat

lahoul-mahâsinou fid-darayni waz-zafarou

كَذَا عَلِيٍّ مَعَ ابْنَيْهِ وَأُمِّهِمَا
أَهْلُ الْعَبَاءِ كَمَا قَدْ جَاءَنَا الْخَبَرُ

kazâ 'aliyyoun ma'ab-nayhi wa oummihimâ
ahloul-'abâi kamâ ghad jâanâl-khabarou

سَعْدٌ سَعِيدٌ ابْنُ عَوْفٍ طَلْحَةَ وَأَبُو
عُبَيْدَةَ وَزُبَيْرٌ سَادَةٌ غُرُرُ

Sa'doun Sa'idounbnou 'Awfin Talhatoun wa Abou
Oubaydatin wa zoubayreun sâdatoun qourarou

وَحَمْزَةٌ وَكَذَا الْعَبَّاسُ سَيِّدُنَا
وَنَجَلُهُ الْخَبَرُ مَنْ زَالَتْ بِهِ الْغَيْرُ

wa Hamzatoun wakazâl-Abbâsou sayyidounâ
wana'jouhoul-habrou man zâlat bihil-qiyarou

وَالْأَلُّ وَالصَّحْبُ وَالْأَنْبِيَاءُ قَاطِبَةً
مَا جَنَّ لَيْلُ الدِّيَا جِي أَوْ بَدَا السَّحَرُ

wal-âlou waç-çahbou wal-atbâ'ou ghâtibatan
mâ janna layloud-dayâjî aw badâs-saharou

ثُمَّ أَرْضَ عَنْ شَيْخِنَا التَّيَّجَانِ قُدُوتِنَا
شَيْخَ الْمَشَايِخِ يَا طُوبَى لَنَا ظَفَرُوا

Soummar-rida 'an chaykhinât-Tijâni ghoudwatinâ
chaykhil-machâikhi yâ toûbâ lanâ zafarou

وَعَبْدِهِ نَجْلٍ عُثْمَانَ الَّذِي انْتَشَرَتْ
بِهِ طَرِيقَتُهُ يَا حَبَّذَا الْوَزَرُوا

wa abdihi najli 'outmânal-lazîn-tacharat
bihi tarîghatouhou yâ habbazal-wazarou

يَا رَبِّ صَلِّ وَسَلِّمْ دَائِمًا أَبَدًا
عَلَى الْحَبِيبِ وَأَهْلِ الْبَيْتِ كُلِّهِمْ

yâ rabbi çalli wa sallim dâiman abadan
'alâl-habîbi wa âlil-bayti koullihimi

يَا رَبِّ صَلِّ وَسَلِّمْ دَائِمًا أَبَدًا
عَلَى النَّذِيرِ وَءَالِ الْبَيْتِ كُلِّهِمْ

yâ rabbi çalli wa sallim dâiman abadan
'alân-nazîri wa âlil-bayti koullihimi

يَا رَبِّ صَلِّ وَسَلِّمْ دَائِمًا أَبَدًا
عَلَى الشَّافِعِ وَءَالِ الْبَيْتِ كُلِّهِمْ

yâ rabbi çalli wa sallim dâiman abadan
‘alâch-çafî‘i wa âlil-bayti koullihimi

وَصَلِّينَ يَا إِلَهِي وَأَجْزِينَ أَبَدًا
عَنَّا مُحَمَّدًا الْمُخْتَارَ فِي الْقَدَمِ

waçalliyan yâ ilâhî wajzîyan abadan
‘annâ Mouhammadanal-Moukhtârî fîl-ghidami

*Ou bien à cause du vent qui souffle du côté de Kâdhima tandis que
l'éclair déchire de ses lueurs les ténèbres du côté d'Idâm ?*

القصيدة المحمدية

للإمام البوصيري

مُحَمَّدٌ أَشْرَفُ الْأَعْرَابِ وَالْعَجَمِ
مُحَمَّدٌ خَيْرُ مَنْ يَمْشِي عَلَى قَدَمِ

Mouhammadoun achrafoul-a‘râbi wal-‘ajami
Mouhammadoun khayrou man yamchî ‘alâ ghadami

مُحَمَّدٌ بَاسِطُ الْمَعْرُوفِ جَامِعُهُ
مُحَمَّدٌ صَاحِبُ الْإِحْسَانِ وَالْكَرَمِ

Mouhammadoun bâçitoul-ma‘roûfi jâmi‘ouhou
Mouhammadoun çâhiboul-ihsâni wal-karami

مُحَمَّدٌ تَاجُ رُسُلِ اللَّهِ قَاطِبُهُ
مُحَمَّدٌ صَادِقُ الْأَقْوَالِ وَالْكَلِمِ

Mouhammadoun tâja rouslil-Lâhi ghâtibatan
Mouhammadoun çâdighoul-aghwâli wal-kalimi

مُحَمَّدٌ ثَابِتُ الْمِيثَاقِ حَافِظُهُ

مُحَمَّدٌ طَيِّبُ الْأَخْلَاقِ وَالشَّيْمِ

Mouhammadoun sâbitoul-mîsâghi hâfizouhou
Mouhammadoun tayyiboul-akhlâghi wach-chiyami

مُحَمَّدٌ خَبِيتٌ بِالنُّورِ طِينَتُهُ

مُحَمَّدٌ لَمْ يَزَلْ نُورًا مِنْ الْقَدَمِ

Mouhammadoun khoubiyat bin-noûri tînatouhou
Mouhammadoun lam yazal noûran minal-ghidami

مُحَمَّدٌ حَاكِمٌ بِالْعَدْلِ ذُو شَرَفٍ

مُحَمَّدٌ مَعْدِنُ الْإِنْعَامِ وَالْحِكَمِ

Mouhammadoun hâkimoun bil-‘adli zoûcharafin
Mouhammadoun ma‘dinoul-in‘âmi walhikami

مُحَمَّدٌ خَيْرُ خَلْقِ اللَّهِ مِنْ مُضَرٍّ

مُحَمَّدٌ خَيْرُ رُسُلِ اللَّهِ كُلِّهِمْ

Mouhammadoun khayrou khalghil-Lâhi min moudarin
Mouhammadoun khayrou rouslil-Lâhi koullihini

مُحَمَّدٌ دِينُهُ حَقٌّ نَدِينُ بِهِ

مُحَمَّدٌ مُجْمَلًا حَقًّا عَلَى عِلْمِ

Mouhammadoun dînouhou haghghoun nadînou bihi
Mouhammadoun moujmlan haghghan ‘alâ ‘alami

مُحَمَّدٌ ذِكْرُهُ رَوْحٌ لِنَفْسِنَا

مُحَمَّدٌ شُكْرُهُ فَرَضٌ عَلَى الْأُمَمِ

Mouhammadoun zikrouhou rawhoun lianfousinâ

Mouhammadoun choukrouhou fardoun 'alâl-oumami

مُحَمَّدٌ زِينَةُ الدُّنْيَا وَبَهْجَتُهَا

مُحَمَّدٌ كَاشِفُ الْغُمَاتِ وَالظُّلَمِ

Mouhammadoun zînatoud-dounyâ wabahjatouhâ

Mouhammadoun kâchifoul-qoummâti waz-zoulami

مُحَمَّدٌ سَيِّدٌ طَابَتْ مَنَاقِيبُهُ

مُحَمَّدٌ صَاغَةُ الرَّحْمَنِ بِالنِّعَمِ

Mouhammadoun sayyidoun tâbat manâghibouhou

Mouhammadoun çâqahour-rahmânou bin-ni'ami

مُحَمَّدٌ صَفْوَةُ الْبَارِي وَخَيْرَتُهُ

مُحَمَّدٌ طَاهِرٌ مِنْ سَائِرِ السُّهُمِ

Mouhammadoun çafwatoun-nârî wakhîratouhou

Mouhammadoun tâhiroun min sâirit-touhami

مُحَمَّدٌ ضَاحِكٌ لِلضَّيْفِ مُكْرِمُهُ

مُحَمَّدٌ جَارُهُ وَاللَّهُ لَمْ يُضْمِ

Mouhammadoun dâhikoun lid-dayfi moukrimouhou

Mouhammadoun jârouhou wal-Lâhou lam youdami

مُحَمَّدٌ طَابَتْ الدُّنْيَا بِبِغْثَتِهِ

مُحَمَّدٌ جَاءَ بِالْآيَاتِ وَالْحِكَمِ

Mouhammadoun tâbatid-dounyâ bibi'satihi

Mouhammadoun jâa bil-âyâti wal-hikami

مُحَمَّدٌ يَوْمَ بَعْثِ النَّاسِ شَافِعُنَا

مُحَمَّدٌ نُورُهُ الْهَادِي مِنَ الظُّلَمِ

Mouhammadoun yawma baqsin-nâsi châfi'ounâ

Mouhammadoun nôrouhoul-hâdî minaz-zoulami

مُحَمَّدٌ قَائِمٌ لِلَّهِ ذُوهِمَمٍ

مُحَمَّدٌ خَاتَمٌ لِلرُّسُلِ كُلِّهِمْ

Mouhammadoun ghâimoun lil-Lâhi zoûhimamin

Mouhammadoun khâtamoun lir-rousli koullihimi

